叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 粗心的凯特：一个给小朋友讲的故事(careless Kate A Story For Little Folks) 000001

2. 粗心的凯特：一个给小朋友讲的故事(careless Kate A Story For Little Folks) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

粗心的凯特：一个给小朋友讲的故事(Careless Kate A Story for Little Folks)

['kerləs]	[keit]	.
CARELESS	**KATE**	**.**
粗心	凯特	.

粗心的凯特。

[ə; eɪ]	['stɔ:ri]	[fɔ:r; fər]	['lɪt(ə)l]	[foʊks]	.
A	**STORY**	**FOR**	**LITTLE**	**FOLKS**	**.**
一个	故事	为了	小的	各位	.

给小朋友们讲的故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɑ:lɪvər]	['ɑ:ptɪk]	,
OLIVER	**OPTIC**	**,**
奥利弗	光学	,

奥利弗光学

['ɔ:θər]	[ʌv; əv]	"	[jʌŋ]	[ə'merɪkə]	[ə'brɔ:d]	,	"
AUTHOR	**OF**	**"**	**YOUNG**	**AMERICA**	**ABROAD**	**,**	**"**
作者	的	"	年轻的	美国	国外	,	"

《美国青年海外游记》的作者

"	[ðə; ði]	['ɑ:rmi]	[ænd; ənd]	['neɪvi]	['sɪri:z]	,	"
"	**THE**	**ARMY**	**AND**	**NAVY**	**SERIES**	**,**	**"**
"	这	军队	和	海军	系列	,	"

《陆军和海军系列》

"	[ðə; ði]	['wʊdˌvɪl]	['stɔ:riz]	,	"
"	**THE**	**WOODVILLE**	**STORIES**	**,**	**"**
"	这	伍德维尔	故事	,	"

《伍德维尔的故事》

"	[ðə; ði]	['stɑ:ri]	[flæg]	['sɪri:z]	,	"
"	**THE**	**STARRY**	**FLAG**	**SERIES**	**,**	**"**
"	这	繁星	旗帜	系列	,	"

“星光旗帜系列”

"	[ðə; ði]	[boʊt]	[klʌb]	['stɔ:riz]	,	"
"	**THE**	**BOAT**	**CLUB**	**STORIES**	**,**	**"**
"	这	船	俱乐部	故事	,	"

《游艇俱乐部的故事》

"	[ðə; ði]	[leɪk]	[ʃɔ:r]	['sɪri:z]	,	"
"	**THE**	**LAKE**	**SHORE**	**SERIES**	**,**	**"**
"	这	湖	支撑	系列	,	"

《湖岸系列》

"	[ðə; ði]	['ʌpwərd]	[ænd; ənd]	['ɑ:nwərd]	['sɪri:z]	,	"
"	**THE**	**UPWARD**	**AND**	**ONWARD**	**SERIES**	**,**	**"**
"	这	向上	和	向前	系列	,	"

“向上与前进系列”

" [ðə; ði] [jɑ:t] [klʌb] ['sɪri:z] , "
" THE YACHT CLUB SERIES , "
" 这 游艇 俱乐部 系列 , "

“游艇俱乐部系列”

" [ðə; ði] [greɪt] ['westərn] ['sɪri:z] ,
" THE GREAT WESTERN SERIES ,
" 这 伟大的 西 系列 ,

《伟大的西部系列》

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" ETC .
" ETC .

“ ETC。

['kerləs] [keit]
Careless Kate
粗心 凯特

粗心凯特

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] - [li:] [ænd; ənd] ['ʃepərd] ['pʌblɪʃərz] - [mɪlk] [stri:t] [nekst] " [oʊld] [saʊθ]
BOSTON 1889 LEE AND SHEPARD PUBLISHERS 10 MILK STREET NEXT " OLD SOUTH
波士顿 - 李 和 谢泼德 出版商 - 牛奶 街道 下一个 " 老的 南
['mi:tɪŋ] [haʊs]
MEETING HOUSE
会议 房子

波士顿 1889 李和谢泼德出版社 牛奶街10号 隔壁是“老南聚会所”

" [nu:] [jɔ:k] [tʃɑ:rlz] [ti:] . ['dɪlɪŋˌhæm]
" NEW YORK CHARLES T . DILLINGHAM
" 新的 约克 查尔斯 T . 迪林厄姆

纽约 查尔斯·T·迪林厄姆

- [ænd; ənd] - ['brɔ:dweɪ]
718 AND 720 BROADWAY
- 和 - 百老汇

百老汇大街718号和720号

['entərd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ] ['wɪljəm] [ti:] . ['ædəmz] .
Entered , according to Act of Congress , in the year 1862 , by WILLIAM T . ADAMS .
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过 威廉 T . 亚当斯 .

根据国会法案，该房产于 1862 年由威廉·T·亚当斯登记。

[ɪn][ðə; ði] ['klɜ:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] .
In the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

[es] . [dʒeɪ] . ['pɑ:rkˌhɪl] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['printərz] , - ['fræŋklɪn] [stri:t] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
S . J . PARKHILL & CO . , PRINTERS , 222 FRANKLIN STREET , BOSTON .
S . J . 帕克希尔 & 一氧化碳 . , 打印机 , - 富兰克林 街道 , 波士顿 .

SJ PARKHILL & CO.，打印机，222 富兰克林街，波士顿。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
NOTHING **TO** **DO** **.**
没有什么 到 做 .

无事可做。

['kerləs] [keit] .
CARELESS **KATE** **.**
粗心 凯特 .

粗心的凯特。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

" [keit] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [læm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
" Kate ! " said Mrs . Lamb to her daughter , who was playing in the garden ,
" 凯特 ! " 说 太太 . 羊肉 到 她 女儿 , WHO 曾是 玩耍 在 这 花园 ,

“凯特！”兰姆太太对正在花园里玩耍的女儿说道。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
in front of the house .
在 正面 的 这 房子 .

在房子前面。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , ['mʌðər] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
" What do you want , mother ? " replied the little girl ,
" 什么 做 你 想 , 母亲 ? " 回复 这 小的 女孩 ,

“妈妈，您想要什么？”小女孩回答道。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['plæntɪŋ]
without even lifting her eyes from the ground , in which she was planting
没有 甚至 举重 她 眼睛 从 这 地面 , 在 哪个 她 曾是 种植
[ə; eɪ]['mærɪgoʊld] .
a marigold .
一个 万寿菊 .

她甚至都没把目光从地上移开，正在地上种一株万寿菊。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['ri:dɝz] [rɪ'gɑ:rd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['prɑ:pər] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

I	don't	think	any	of	my	young	readers	regard	this	as	a	proper	answer	for	a
我	不	思考	任何	的	我的	年轻的	读者	看待	这	作为	一个	恰当的	回答	为了	一个

['lɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ;

little	girl	to	make	to	her	mother	;
小的	女孩	到	制作	到	她	母亲	;

我认为我的年轻读者们都不会认为这是一个小女孩应该对妈妈说的合适回答;

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [spi:k] [tu:; tə][ðer; ðər]['perənts][ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

and	I	hope	none	of	them	ever	speak	to	their	parents	in	this	manner	.
和	我	希望	没有任何	的	他们	曾经	说话	到	他们的	父母	在	这	方式	.

我希望他们中没有人会这样跟父母说话。

" [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

"	Come	into	the	house	.
"	来	进入	这	房子	.

"进屋来。"

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] , " ['ædɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

I	want	you	,	"	added	her	mother	.
我	想	你	,	"	额外	她	母亲	.

"我想要你,"她母亲补充道。

[bʌt; bət] [keit] [dɪd][nɑ:t][goʊ] [tɪl] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] ['redi] .

But	Kate	did	not	go	till	she	got	ready	.
但	凯特	做过	不是	去	直到	她	得到	准备好	.

但凯特直到做好准备才去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['maɪndɪŋ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [æt; ət][wʌns] ,

She	was	not	in	the	habit	of	minding	her	mother	at	once	,
她	曾是	不是	在	这	习惯	的	介意	她	母亲	在	一次	,

她没有立刻听从母亲的习惯。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['eni][ɪm'prɑ:pər]['kju:z, 'kwɛs]

and	without	asking	any	improper	ques
和	没有	问	任何	不当	问题

而且没有问任何不恰当的问题

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['taɪənz][æz; əz] , [ɔ:l] [gʊd] ['tʃɪldrən] [du:] , [ɔ:r] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] , [æt; ət] [li:st] .

tions	as	,	all	good	children	do	,	or	ought	to	do	,	at	least	.
tions	作为	,	全部	好的	孩子们	做	,	或者	应该	到	做	,	在	至少	.

就像所有好孩子都会做，或者至少应该做的那样。

[wen] [ʃi:; ʃi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk]

When	she	stepped	out	of	the	bed	of	flowers	,	in	which	she	had	been	at	work
什么时候	她	步	出去	的	这	床	的	花朵	,	在	哪个	她	有	到过	在	工作

,

,

,

当她走出她一直劳作的花坛时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wer] [ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

instead	of	looking	to	see	where	she	put	her	feet	,
反而	的	寻找	到	看	在哪里	她	放	她	脚	,

她没有去看自己把脚放在哪里，

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][plaːntid][ðə; ði]['mærɪgoʊld]
she kept her eyes fixed on the place where she had just planted the marigold
她 保留 她 眼睛 固定的 在 这 地方 在哪里 她 有 只是 已种植 这 万寿菊
.
:
·

她的目光始终停留在她刚刚种下万寿菊的地方。

" [lʊk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːp] " [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːtoʊ][fɔːr; fər]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] — [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ,
" Look before you leap " is a good motto for everybody — for children ,
" 看 前 你 飞跃 " 是 一个 好的 座右铭 为了 大家 — 为了 孩子们 ,

“三思而后行”是一句适合所有人的格言——对孩子来说尤其如此。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
as well as for men and women .
作为 出色地 作为 为了 男人 和 女性 .

也适用于男性和女性。

[ɪf] [keit]
If Kate
如果 凯特

如果凯特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
had thought of it ,
有 想法 的 它 ,

我早就想到了，

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]
perhaps she would have saved herself and her mother a great deal of
也许 她 会 有 已保存 她自己 和 她 母亲 一个 伟大的 交易 的
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

或许她本可以省去自己和母亲很多麻烦。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd] [wer] [ʃiː; ʃi] [stept] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
She did not mind where she stepped , and put her foot upon a beautiful ,
她 做过 不是 头脑 在哪里 她 步 , 和 放 她 脚 之上 一个 美丽的 ,

她毫不在意自己踩到了什么，一脚踩在了一块美丽的.....

[swiːt] - ['sentɪd] ['piːəni] , [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .
sweet - scented peony , which had just come out of the ground .
甜的 - 香味 牡丹 , 哪个 有 只是 来 出去 的 这 地面 .

刚从地里冒出来的芬芳牡丹。

[ʃiː; ʃi][broʊk][ðə; ði][stem] [ʃɔːrt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði] [ruːt] [ɔːl][ɪn] ['piːsɪz] .
She broke the stem short off , and crushed the root all in pieces .
她 打破 这 干 短的 离开 , 和 碎 这 根 全部 在 件 .

她把茎秆折断，把根部碾成了碎片。

[naʊ] , [ðɪs] ['flaʊər] [wʌz; wəz] ['veri] ['haɪli] [praɪzd] [baɪ]['mɪsɪz] . [læm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt]
Now , this flower was very highly prized by Mrs . Lamb , for she had brought
现在 , 这 花 曾是 非常 高度 珍贵的 经过 太太 . 羊肉 , 为了 她 有 带来
[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]
it from
它 从

兰姆太太非常珍爱这朵花，因为它是她从.....带来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn] ['rɪvɝˌdeɪl]
a great distance , and it was the only one of the kind in Riverdale
一个 伟大的 距离 , 和 它 曾是 这 仅有的 一 的 这 种类 在 里弗代尔
[æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
at that time .
在 那 时间 .

距离很远，而且在当时的里弗代尔，它是同类建筑中唯一的一座。

[keit] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['flaʊərz] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi]
Kate was very fond of flowers herself , and when she saw the mischief she
凯特 曾是 非常 喜爱 的 花朵 她自己 , 和 什么时候 她 锯 这 恶作剧 她
[hæd; həd] [dʌn] ,
had done ,
有 完毕 ,

凯特本人非常喜欢花，当她看到自己造成的破坏时，

[ʃiː; ʃi][kraɪd][wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .
she cried with anger and vexation .
她 哭 和 愤怒 和 烦恼 .

她愤怒地哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [spɔɪld] [ðɪs] ['piːəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
She would not have spoiled this peony for a great deal ,
她 会 不是 有 被宠坏了 这 牡丹 为了 一个 伟大的 交易 ,

她绝不会为了蝇头小利而糟蹋这株牡丹。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
for she had looked forward with much pleasure to the time when it
为了 她 有 看起来 向前 和 很多 乐趣 到 这 时间 什么时候 它
[ʃʊd; ʃəd] [bʌd] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] ,
should bud and blossom ,
应该 芽 和 开花 ,

因为她一直满怀喜悦地期待着它发芽开花的那一刻。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['freɪgrəns] .
and fill the garden with its fragrance .
和 充满 这 花园 和 它是 香味 .

让花园充满芬芳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [keit] ? " [kɔːld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs]
" What is the matter with you , Kate ? " called her mother , from the house
" 什么 是 这 事情 和 你 , 凯特 ? " 称为 她 母亲 , 从 这 房子
,
,
,

"凯特，你怎么了？"她妈妈从屋里喊道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [keit] ['kraɪɪŋ] .
when she heard Kate crying .
什么时候 她 听到 凯特 哭泣 .

当她听到凯特哭泣时。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] , " ['sɒbd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] .

"	I	did	not	mean	to	do	it	,	mother	,	"	sobbed	the	poor	girl	.
"	我	做过	不是	意思是	到	做	它	,	母亲	,	"	啜泣	这	贫穷的	女孩	.

"妈妈，我不是故意的，"可怜的女孩抽泣着说。

" ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː] [wʌt] , [keɪt] ? " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

"	Didn't	mean	to	do	what	,	Kate	?	"	said	her	mother	,
"	没有	意思是	到	做	什么	,	凯特	?	"	说	她	母亲	,

"凯特，你不是故意要做什么的？"她母亲问道。

['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .

rushing	into	the	garden	to	find	out	what	mischief	had	been	done	.
匆忙	进入	这	花园	到	寻找	出去	什么	恶作剧	有	到过	完毕	.

冲进花园，想看看发生了什么恶作剧。

['mɪsɪz] . [læm] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['piːəni] [wʌz; wəz] [spɔɪld] ; [ænd; ənd]

Mrs	.	Lamb	was	very	angry	when	she	saw	that	the	peony	was	spoiled	;	and
太太	.	羊肉	曾是	非常	生气的	什么时候	她	锯	那	这	牡丹	曾是	被宠坏了	;	和

[ʃiː; ʃi] [tʊk]

she	took
她	采取

兰姆太太看到牡丹花被毁了，非常生气；她拿走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[keɪt] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] .

Kate	by	the	arm	,	and	shook	her	.
凯特	经过	这	手臂	,	和	摇晃	她	.

凯特抓住她的胳膊，摇晃着她。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [dɪd] ['eni] [gʊd] ;

I	don't	think	this	shaking	did	any	good	;
我	不	思考	这	摇晃	做过	任何	好的	;

我觉得这种摇晃并没有起到任何作用；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['flaʊər]

but	it	was	a	great	trial	to	her	to	see	her	favorite	flower
但	它	曾是	一个	伟大的	审判	到	她	到	看	她	最喜欢的	花

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	.
损毁	.

但看到自己最喜欢的花被毁，对她来说无疑是巨大的打击。

" [juː; jʊ] ['kerləs] [gɜːrl] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [læm] .

"	You	careless	girl	!	"	said	Mrs	.	Lamb	.
"	你	粗心	女孩	!	"	说	太太	.	羊肉	.

"你这个粗心大意的姑娘！"兰姆太太说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] , ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [keɪt] .

"	I	didn't	mean	to	,	mother	,	"	replied	Kate	.
"	我	没有	意思是	到	,	母亲	,	"	回复	凯特	.

"我不是故意的，妈妈，"凯特回答说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kerləs] , [æz; əz][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][ɑːr; ər] .

"	But	you	were	careless	,	as	you	always	are	.
"	但	你	是	粗心	,	作为	你	总是	是	.

但你一如既往地粗心大意。

[wɪl] [juː; jʊ]['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l] ?
Will **you** **never** **learn** **to** **be** **careful** **?**
将要 你 绝不 学习 到 是 小心 ?

你永远都学不会小心谨慎吗?

[juː; jʊ] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['flaʊər] [bedz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɑːlɪd] ['rɑːks] .
You **walk** **about** **the** **flower** **beds** **as** **though** **they** **were** **solid** **rocks** **.**
你 走 关于 这 花 床 作为 尽管 他们 是 坚硬的 岩石 .

你走过花坛，仿佛它们是坚硬的岩石。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [tred] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [pʊr] [keit] [kʊd; kəd][seɪ] .
" I did not mean to tread upon it , " **was all that poor Kate could say .**
" 我 做过 不是 意思是 到 踏 之上 它 , " 曾是 全部 那 贫穷的 凯特 可以 说 .

“我不是故意踩到它的，”可怜的凯特只能这样说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ðɪ] ['piːəni] ;
It **was** **very** **true** **that** **she** **did** **not** **mean** **to** **spoil** **the** **peony** **;**
它 曾是 非常 真的 那 她 做过 不是 意思是 到 剧透 这 牡丹 ;

她确实并非有意毁坏牡丹;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][tuː; tə]['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['biːɪŋ] ['kerləs] .
but **it** **was** **almost** **as** **bad** **to** **ruin** **it** **by** **being** **careless** **.**
但 它 曾是 几乎 作为 坏的 到 废墟 它 经过 存在 粗心 .

但因为粗心大意而毁掉它，也几乎同样糟糕。

['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [nɑːt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs]
Children **ought** **to** **understand** **that** **not** **meaning** **to** **do** **wrong** **is** **not** **a** **good** **excuse**
孩子们 应该 到 理解 那 不是 意义 到 做 错误的 是 不是 一个 好的 原谅

,
,
,

孩子们应该明白，并非故意做错事并不是好的借口。

[wen] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pri'ventid] [baɪ] ['biːɪŋ] ['kerf(ə)l] .
when **the** **wrong** **might** **have** **been** **prevented** **by** **being** **careful** **.**
什么时候 这 错误的 可能 有 到过 阻止 经过 存在 小心 .

如果谨慎一些，本可以避免错误发生。

[sə'poʊz] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Suppose **the** **captain** **of** **a**
认为 这 队长 的 一个

假设一位船长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [hɪz; ɪz]['ves(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ]['rɑːks] , [ænd; ənd] [luːz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][laɪvz; lɪvz] ,
ship **should** **run** **his** **vessel** **on** **the** **rocks** **,** **and** **lose** **a** **dozen** **lives** **,**
船 应该 跑步 他的 血管 在 这 岩石 , 和 失去 一个 打 生活 ,

船长应该让他的船撞上礁石，造成十几人丧生。

[baɪ] ['biːɪŋ] ['kerləs] ; [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

by	being	careless	;	do	you	think	people	would	be	willing	to	trust	him	with
经过	存在	粗心	;	做	你	思考	人们	会	是	愿意的	到	相信	他	和

[ə'nʌðər] ['ves(ə)l] ['æftərwərdz] ?

another	vessel	afterwards	?
其他	血管	然后	?

因为他如此粗心大意，你认为人们以后还愿意把另一艘船交给他吗?

[sə'poʊz] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʃʊd; ʃəd] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

Suppose	the	engineer	should	neglect	to	keep	watch	of	the	boiler	,	and	it
认为	这	工程师	应该	忽视	到	保持	手表	的	这	锅炉	,	和	它

[ʃʊd; ʃəd][bɜːrst] ;

should	burst	;
应该	爆裂	;

假设工程师疏忽大意，没有看管锅炉，导致锅炉爆炸;

[wʊd] [nɑːt]['piːp(ə)l] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ?

would	not	people	blame	him	?
会	不是	人们	责备	他	?

人们难道不会责怪他吗?

[wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs] [ɪf] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː]

Would	they	think	it	a	good	excuse	if	he	said	he	did	not	mean	to	let	it
会	他们	思考	它	一个	好的	原谅	如果	他	说	他	做过	不是	意思是	到	让	它

[bɜːrst] ?

burst	?
爆裂	?

如果他说他并非故意让它爆裂，他们会认为这是一个合理的借口吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ɪf] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊdər] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [smoʊk] [ə; eɪ][paɪp][ɪn]

If	the	man	who	has	the	keeping	of	a	powder	house	should	smoke	a	pipe	in
如果	这	男人	WHO	有	这	保持	的	一个	粉末	房子	应该	抽烟	一个	管道	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果负责保管火药库的人在里面抽烟斗，

[ænd; ənd] ['twenti] ['pɝːsənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kerləsnəs] ,

and	twenty	persons	should	be	killed	by	his	carelessness	,
和	二十	人	应该	是	被杀	经过	他的	疏忽	,

他的疏忽大意将导致二十人丧生。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə]

do	you	think	it	would	be	enough	for	him	to	say	he	did	not	intend	to
做	你	思考	它	会	是	足够的	为了	他	到	说	他	做过	不是	打算	到

[kɪl] [ðem; ðəm] ?

kill	them	?
杀	他们	?

你认为他只要说自己没有杀他们的意图就足够了吗?

[wen] [wiː; wi][goʊ][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] ['stiːmər] ;

When	we	go	on	the	water	in	a	sailing	vessel	or	a	steamer	;
什么时候	我们	去	在	这	水	在	一个	帆船	血管	或者	一个	汽船	;

当我们乘坐帆船或轮船出海时;

[wen] [wi:; wi] [raɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] , [ɪn] [ə; eɪ] [steɪdʒ] , [ɔ:r] ['wægən] ,

when	we	ride	on	a	railroad	,	in	a	stage	,	or	wagon	,
什么时候	我们	骑	在	一个	铁路	,	在	一个	阶段	,	或者	车皮	,

当我们乘坐火车、驿马车或马车时，

['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] [dɪ'pend] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kerflnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

our	lives	depend	on	the	carefulness	with	which	the	vessel	,
我们的	生活	依赖	在	这	谨慎	和	哪个	这	血管	,

我们的生命取决于船只的保养程度，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['reɪlroʊd] , [ɔ:r] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['mænɪdʒd] .

railroad	,	or	carriage	is	managed	.
铁路	,	或者	运输	是	管理	.

铁路或运输由专人管理。

['pi:p(ə)l] [dəunt] [ɪk'skju:s] [ðem; ðəm] , [wen] [laɪvz; lɪvz] [ɑ:r; ər] [lɔ:st] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [mi:n]

People	don't	excuse	them	,	when	lives	are	lost	,	because	they	did	not	mean
人们	不	原谅	他们	,	什么时候	生活	是	丢失的	,	因为	他们	做过	不是	意思是

[tu:; tə] [kɪl] ['enibɑ:di] .

to	kill	anybody	.
到	杀	任何人	.

当生命逝去时，人们不会原谅他们，因为他们并非有意杀人。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] [lu:z] [jʊr; jər] [laɪf] ['evri] [deɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] .

You	are	liable	to	lose	your	life	every	day	by	the	carelessness	of	some	one	.
你	是	容易	到	失去	你的	生活	每一个	天	经过	这	疏忽	的	一些	一	.

你每天都可能因为别人的疏忽而丧命。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n] [ə; eɪ] [koʊld] ['wɪntɚz] [naɪt] [meɪ] [bi:; bi] [bə:nd]

The	house	in	which	you	are	to	sleep	on	a	cold	winter's	night	may	be	burned
这	房子	在	哪个	你	是	到	睡觉	在	一个	寒冷的	冬天的	夜晚	可能	是	烧伤

[daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fairz] .

down	by	the	neglect	of	those	who	take	care	of	the	fires	.
向下	经过	这	忽视	的	那些	WHO	拿	关心	的	这	火灾	.

在寒冷的冬夜里，你即将入睡的房子可能会因为照看火堆的人疏忽而被烧毁。

[ðə; ði] ['kerləs] [ju:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læmp]

The	careless	use	of	a	lamp
这	粗心	使用	的	一个	灯

不小心使用灯具

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[maɪt] [dɪ'strɔɪ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['prɑ:pərti] .

might	destroy	many	lives	and	much	property	.
可能	破坏	许多	生活	和	很多	财产	.

可能会造成多人伤亡和大量财产损失。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [mi:n] ['eni] [hɑ:rm] ,

If	you	play	with	fire	,	though	you	do	not	mean	any	harm	,
如果	你	玩	和	火	,	尽管	你	做	不是	意思是	任何	伤害	,

玩火虽无恶意，

[juː; jʊ] [meɪ] [bɜːrn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][pər'hæps] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

you	may	burn	the	house	in	which	you	live	,	and	perhaps	destroy	the	lives
你	可能	烧伤	这	房子	在	哪个	你	居住	,	和	也许	破坏	这	生活

[ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] .

of	your	friends	.
的	你的	朋友们	.

你可能会烧毁自己居住的房子，甚至可能毁掉朋友们的生活。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kerləsnəs] [meɪ] [prə'duːs] ['dredf(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

A	little	carelessness	may	produce	dreadful	results	.
一个	小的	疏忽	可能	生产	可怕	结果	.

一时疏忽可能会造成可怕的后果。

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [meɪ] [duː] [mɔːr] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

The	want	of	thought	for	a	few	moments	may	do	more	mischief	than	you
这	想	的	想法	为了	一个	很少	时刻	可能	做	更多的	恶作剧	比	你

[kæn; kən] [rɪ'per] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪftaɪm] .

can	repair	in	a	whole	lifetime	.
能	维修	在	一个	所有的	寿命	.

片刻的疏忽，可能造成的损失比你一生所能弥补的还要大。

[keit] [læm] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd]

Kate	Lamb	was	not	a	bad
凯特	羊肉	曾是	不是	一个	坏的

凯特·兰姆还不错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[gɜːrl][æt; ət] [hɑːrt] .

girl	at	heart	.
女孩	在	心	.

内心是个女孩。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['perənts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;

She	loved	her	parents	and	her	friends	as	much	as	any	little	girl	;
她	喜爱	她	父母	和	她	朋友们	作为	很多	作为	任何	小的	女孩	;

她像所有小女孩一样，深爱着她的父母和朋友；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sædnəs] [baɪ][hɜːr; hər]

but	she	often	gave	them	a	great	deal	of	trouble	and	sadness	by	her
但	她	经常	给予	他们	一个	伟大的	交易	的	麻烦	和	悲伤	经过	她

['kerləsnəs] .

carelessness	.
疏忽	.

但她的粗心大意常常给他们带来很多麻烦和悲伤。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['θɔːtləs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " ['kerləs] [keit] .

She	was	so	thoughtless	that	she	had	come	to	be	called	"	Careless	Kate	.
她	曾是	所以	轻率	那	她	有	来	到	是	称为	"	粗心	凯特	.

她做事如此粗心大意，以至于人们都叫她"粗心凯特"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [fɔːlt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [led][hɜːr; hər][tuː; tə] [kə'mɪt] [wɜːrs]

"	It	was	a	bad	fault	;	and	it	sometimes	led	her	to	commit	worse
"	它	曾是	一个	坏的	过错	;	和	它	有时	引领	她	到	犯罪	更糟

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

"这是一个很严重的缺点；而且有时会导致她犯下更严重的错误。"

[æz; əz][maɪ]['stɔːri] [wɪl] [ʃoʊ] .
as my story will show .
作为 我的 故事 将要 展示 .

我的故事将证明这一点。

" [naʊ] , [keit] , [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][nekst][taɪm] , [wen]
" Now , Kate , come into the house ; and next time , when
" 现在 , 凯特 , 来 进入 这 房子 ; 和 下一个 时间 , 什么时候

"凯特，现在进屋吧；下次，当....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[aɪ][kɔːl] , [kʌm] [æt; ət][wʌns] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
I call , come at once , " said her mother .
我 称呼 , 来 在 一次 , " 说 她 母亲 .

"我喊你，马上过来，"她母亲说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['maɪndɪd][ˌem 'iː] , [pər'hæps][maɪ] ['flaʊər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [spɔɪld] . "
" If you had minded me , perhaps my flower would not have been spoiled . "
" 如果 你 有 有思想 我 , 也许 我的 花 会 不是 有 到过 被宠坏了 . "

"如果你听我的，或许我的花就不会被毁了。"

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l][nekst][taɪm] , ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [keit] .
" I will be more careful next time , mother , " replied Kate .
" 我 将要 是 更多的 小心 下一个 时间 , 母亲 , " 回复 凯特 .

"妈妈，下次我会更小心的。"凯特回答道。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] .
" I hope you will .
" 我 希望 你 将要 .

我希望你能做到。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mɪstʃɪf] [baɪ] ['biːɪŋ] ['kerləs] ,
I think you have done sufficient mischief by being careless ,
我 思考 你 有 完毕 充足的 恶作剧 经过 存在 粗心 ,

我认为你因为粗心大意已经造成了足够的麻烦。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [bɪ'gɪn][tuː; tə][duː] ['betər] . "
and I hope you will soon begin to do better . "
和 我 希望 你 将要 很快 开始 到 做 更好的 . "

我希望你很快就能好起来。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , ['mʌðər] .
" I will try , mother .
" 我 将要 尝试 , 母亲 .

我会尽力的，母亲。

" ['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə]
" Very likely she meant to
" 非常 可能 她 意思是 到

"她很可能就是故意的。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[traɪ] , [dʒʌst] [ðen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [rɪ'bjuːk] ,
try , just then , while she was smarting under her mother's rebuke ,
尝试 , 只是 然后 , 尽管 她 曾是 刺痛 在下面 她 母亲的 训斥 ,

就在那时，她还在为母亲的责备而感到难过的时候，她试着.....

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [sæd][æt; ət][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] ;

and	while	she	was	still	sad	at	the	loss	of	the	flower	;
和	尽管	她	曾是	仍然	伤心	在	这	损失	的	这	花	;

她仍然为失去那朵花而感到难过;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][du:] ['betər] [soʊ] ['meni] [taɪmz] ,

but	she	had	promised	to	do	better	so	many	times	,
但	她	有	承诺	到	做	更好的	所以	许多	时代	,

但她已经多次承诺会做得更好。

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .

that	her	mother	could	hardly	believe	her	again	.
那	她	母亲	可以	几乎	相信	她	再次	.

她母亲简直不敢相信她的话。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['kæri] [ðɪs] [kwɔ:rt][ʌv; əv][mɪlk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [tu:; tə] [pʊr] ['mɪsɪz] .

"	I	want	you	to	carry	this	quart	of	milk	down	in	the	meadow	to	poor	Mrs	.
"	我	想	你	到	携带	这	夸脱	的	牛奶	向下	在	这	草地	到	贫穷的	太太	.

[oʊ'braɪɪn] ,

O'Brien	,
奥布莱恩	,

“请你把这夸脱牛奶带到草地上，送给可怜的奥布莱恩太太。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [læm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]['hændɪd][hɜ:r; hər][ə; eɪ][tɪn]['ket(ə)l] .

"	said	Mrs	.	Lamb	,	as	she	handed	her	a	tin	kettle	.
"	说	太太	.	羊肉	,	作为	她	递交	她	一个	锡	壶	.

“兰姆太太一边说着，一边递给她一个锡制水壶。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ]

"	And	you	must	go
"	和	你	必须	去

你必须走

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[kwɪk] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst][dɑ:rk] [naʊ] . "

quick	,	for	it	is	almost	dark	now	.	"
快的	,	为了	它	是	几乎	黑暗的	现在	.	"

快点，天快黑了。

" [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [teɪk] [ˌem 'i:] [lɔ:ŋ] , ['mʌðər] . "

"	It	won't	take	me	long	,	mother	.	"
"	它	惯于	拿	我	长的	,	母亲	.	"

“妈妈，我不会花太长时间的。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd][nɑ:t] [spɪl] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] . "

"	But	you	must	be	very	careful	,	and	not	spill	any	of	the	milk	.	"
"	但	你	必须	是	非常	小心	,	和	不是	洒	任何	的	这	牛奶	.	"

“但是你一定要非常小心，千万别把牛奶洒出来。”

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] . "

"	I	will	be	very	careful	.	"
"	我	将要	是	非常	小心	.	"

“我会非常小心。”

" ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn][ɪz] [sɪk] , [ænd; ənd][hæz; həz] [tu:] [smɔ:l] ['tʃɪldrən] .

"	Mrs	.	O'Brien	is	sick	,	and	has	two	small	children	.
"	太太	.	奥布莱恩	是	生病的	,	和	有	二	小的	孩子们	.

奥布莱恩太太生病了，她还有两个年幼的孩子。

[ðɪs] [mɪlk] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['sʌpər] . "
This milk is for their supper . "
这 牛奶 是 为了 他们的 晚餐 . "

这些牛奶是给他们做晚饭的。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɑːn] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [læst] ['sʌmər] — ['iznt]
" That is the woman whose husband was killed on the railroad last summer — isn't
" 那 是 这 女士 谁 丈夫 曾是 被杀 在 这 铁路 最后的 夏天 — 不是
[ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ?
it , mother ?
它 , 母亲 ?

"那位女士的丈夫去年夏天在铁路上丧生——是吗，母亲？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

" [jes] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [pʊr] .
" Yes ; and she is very poor .
" 是的 ; 和 她 是 非常 贫穷的 .

"是的，她很穷。"

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [sɪk] [naʊ] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɜːrk] .
She is sick now , and not able to work .
她 是 生病的 现在 , 和 不是 有能力的 到 工作 .

她现在生病了，不能工作。

[ðə; ði] ['nebəz] [hæv; həv] [ɔːl] [sent] [mɪlk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
The neighbors have all sent milk to her for her children , and a
这 邻居 有 全部 发送 牛奶 到 她 为了 她 孩子们 , 和 一个
[greɪt] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] .
great many other things .
伟大的 许多 其他 事物 .

邻居们都给她送来了牛奶给她的孩子们，还有很多其他东西。

[naʊ] [goʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [bʌt; bət] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [nɑːt] [spɪl]
Now go just as fast as you can , but be very careful and not spill
现在 去 只是 作为 快速地 作为 你 能 , 但 是 非常 小心 和 不是 洒
[ðə; ði] [mɪlk] .
the milk .
这 牛奶 .

现在尽你所能地快点，但要非常小心，别把牛奶洒出来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

[第24页]

['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
Mrs . O'Brien and her Children .
太太 . 奥布莱恩 和 她 孩子们 .

奥布莱恩夫人和她的孩子们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[iː] .
II .
二 .

二、

[keit] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][peɪl][ʌv; əv][mɪlk] ,
Kate put on her bonnet , and taking the pail of milk ,
凯特 放 在 她 引擎盖 , 和 采取 这 桶 的 牛奶 ,

凯特戴上帽子，拿起那桶牛奶，

['heɪsnd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] [sɪk] ['wʊmən] .
hastened towards the house of the poor sick woman .
加快 向 这 房子 的 这 贫穷的 生病的 女士 .

急忙赶往那位可怜的病妇人家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][met] ['fæni] [flɪn] ,
But she had gone but a little way when she met Fanny Flynn ,
但 她 有 已消失 但 一个 小的 方式 什么时候 她 遇见 舢 弗林 ,

但她刚走了一小段路就遇到了范妮·弗林。

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən]['aɪd(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .
who was an idle girl , and very fond of mischief .
WHO 曾是 一个 闲置的 女孩 , 和 非常 喜爱 的 恶作剧 .

她是个游手好闲、喜欢恶作剧的女孩。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [keit] ? " [æskt] ['fæni] .
" Where are you going , Kate ? " asked Fanny .
" 在哪里 是 你 去 , 凯特 ? " 问 舢 .

"凯特，你要去哪儿？"范妮问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪnz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][mɪlk] .
" I am going down to Mrs . O'Brien's with some milk .
" 我 是 去 向下 到 太太 . 奥布莱恩的 和 一些 牛奶 .

"我要去奥布莱恩太太家送些牛奶。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] — [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Give me a drink — will you ?
" 给 我 一个 喝 — 将要 你 ?

给我一杯水，好吗?

" [aɪ][kɑːnt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pʊr] ['wɪdoʊz] ['tʃɪldrən] .
" I can't ; it is for the poor widow's children .
" 我 不能 ; 它 是 为了 这 贫穷的 寡妇的 孩子们 .

"我不能；这是为了那个可怜寡妇的孩子们。"

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv]['eni] ['sʌpər] [tɪl] [ðeɪ] [get] [ðɪs] [mɪlk] . "
I suppose they won't have any supper till they get this milk . "
我 认为 他们 惯于 有 任何 晚餐 直到 他们 得到 这 牛奶 . "

我想，他们得等到牛奶出来才有晚饭吃。

" [jes] , [ðeɪ] [wɪl] .
" Yes , they will .
" 是的 , 他们 将要 .

是的，他们会的。

[aɪ][wəʊnt][drɪŋk][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	won't	drink	but	a	little	of	it	.	"
我	惯于	喝	但	一个	小的	的	它	.	"

我只喝一点点。

" [noʊ] , [aɪ][kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ]['eni] .

"	No	,	I	can't	give	you	any	.
"	不	,	我	不能	给	你	任何	.

不，我不能给你。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] . "

It	would	not	be	right	for	me	to	do	so	.	"
它	会	不是	是	正确的	为了	我	到	做	所以	.	"

我这样做是不对的。

" [puː] !

"	Pooh	!
"	呸	!

“呸！

[juː; jʊ] ['niːdnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [gʊd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

You	needn't	pretend	to	be	so	good	all	at	once	.
你	不必	假装	到	是	所以	好的	全部	在	一次	.

你不需要一下子表现得那么好。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

You	are	no	better	than	I	am	.
你	是	不	更好的	比	我	是	.

你并不比我强多少。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	29	]
"	[	页	-	]

[第29页]

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] .

"	I	didn't	say	I	was	.
"	我	没有	说	我	曾是	.

我没说我是。

['oʊnli][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ]['eni][ʌv; əv] [ðɪs] [mɪlk] ,

Only	I	shall	not	give	you	any	of	this	milk	,
仅有的	我	将	不是	给	你	任何	的	这	牛奶	,

但我不会把这些牛奶给你。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] ['tʃɪldrən] ; [soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [æsk][ˌem 'iː] ,

when	it	is	for	the	poor	woman's	children	;	so	you	needn't	ask	me	,
什么时候	它	是	为了	这	贫穷的	女性的	孩子们	;	所以	你	不必	问	我	,

如果是为了那个穷苦女人的孩子，那你就不用问我了。

" [rɪ'plaɪd] [keit] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .

"	replied	Kate	,	with	a	great	deal	of	spirit	.
"	回复	凯特	,	和	一个	伟大的	交易	的	精神	.

凯特精神抖擞地回答道。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [θɪŋk] , [wen] [ðeɪ] [duː]['eni] [θɪŋ] [ðæt][ɪz] [raɪt] ,

Some	people	think	,	when	they	do	any	thing	that	is	right	,
一些	人们	思考	,	什么时候	他们	做	任何	事物	那	是	正确的	,

有些人认为，当他们做任何正确的事时，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [pə'reɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

they	ought	to	make	a	great	parade	over	it	;
他们	应该	到	制作	一个	伟大的	游行	超过	它	;

他们应该为此举行盛大的游行庆祝；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] [ʃoʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['duːɪŋ] [raɪt] ,

but	this	only	shows	that	they	are	not	much	in	the	habit	of	doing	right	,
但	这	仅有的	演出	那	他们	是	不是	很多	在	这	习惯	的	正在做	正确的	,

但这只能说明他们不太有做好事的习惯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][get][ɔːl][ðə; ði]['kredɪt] [ðeɪ] [kæn; kən][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	they	wish	to	get	all	the	credit	they	can	for	it	.
和	他们	希望	到	得到	全部	这	信用	他们	能	为了	它	.

他们希望从中获得尽可能多的赞誉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ] [keit] .

It	was	so	with	Kate	.
它	曾是	所以	和	凯特	.

凯特也是如此。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['mɪrli] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər]['duːti] , [wɪ'ðaʊt] " ['tɔːkɪŋ]

She	ought	to	have	been	content	with	merely	doing	her	duty	,	without	"	talking
她	应该	到	有	到过	内容	和	仅仅	正在做	她	责任	,	没有	"	说

[lɑːrdʒ] " [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

large	"	about	it	.
大的	"	关于	它	.

她本应满足于做好自己的本职工作，而不是"大肆宣扬"。

['fæni] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [keit] ,

Fanny	felt	that	she	was	just	as	good	as	Kate	,
舢	毛毡	那	她	曾是	只是	作为	好的	作为	凯特	,

芬妮觉得自己和凯特一样优秀。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] [wen] [ðə; ði]['lætər] [meɪd] [ə; eɪ] ['niːdləs] [ʃoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	she	was	angry	when	the	latter	made	a	needless	show	of	her
和	她	曾是	生气的	什么时候	这	后者	制成	一个	不必要	展示	的	她

[ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .

intention	to	do	what	she	believed	to	be	right	.
意图	到	做	什么	她	相信	到	是	正确的	.

当后者不必要地大张旗鼓地表示她要做她认为正确的事情时，她很生气。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['fæni] .

"	I	don't	want	it	,	"	said	Fanny	.
"	我	不	想	它	,	"	说	舢	.

"我不要，"范妮说。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] , [ðen] ?

"	What	did	you	ask	me	for	it	for	,	then	?
"	什么	做过	你	问	我	为了	它	为了	,	然后	?

"那你当初问我要它做什么呢？"

[juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə]

You	wanted	to
你	通缉	到

你想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[meɪk] [ˌem 'iː][duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
make me do something that was wrong .
制作 我 做 某物 那 曾是 错误的 .

让我去做错事。

" ['fæni] [ænd; ənd] [keit] .
" Fanny and Kate .
" 舢 和 凯特 .

“芬妮和凯特。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz][soʊ][naɪs] , " [sniəd] ['fæni] .
" You are not always so nice , " sneered Fanny .
" 你 是 不是 总是 所以 好的 , " 冷笑 舢 .

“你可不是一直都这么和善，”范妮冷笑道。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] , ['enihaʊ] , [æz; əz][sʌm; səm][foʊks][duː] . "
" I don't mean to do wrong , anyhow , as some folks do . "
" 我 不 意思是 到 做 错误的 , 无论如何 , 作为 一些 各位 做 . "

“无论如何，我并不想做错事，不像有些人那样。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] ? "
" Do you mean me ? "
" 做 你 意思是 我 ? "

“你是说我吗？”

" [noʊ] ['mætər] [huːm] [aɪ] [miːn] .
" No matter whom I mean .
" 不 事情 谁 我 意思是 .

无论我指的是谁。

" ['fæni] [wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə] [keit] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] " ['ʃeɪkər] "
" Fanny was so angry that she walked up to Kate and pulled her " shaker "
" 舢 曾是 所以 生气的 那 她 步行 向上 到 凯特 和 拉 她 " 摇晃器 "
[daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
down over her face .
向下 超过 她 脸 .

“芬妮非常生气，她走到凯特面前，把她的‘防身器’拉下来蒙住了凯特的脸。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [juːst] [sʌm; səm] ['nɔːti] [wɜːrdz] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'piːt] .
She also used some naughty words when she did so , which I will not repeat .
她 还 用过的 一些 淘气 字 什么时候 她 做过 所以 , 哪个 我 将要 不是 重复 .

她当时还说了一些不雅的话，我就不复述了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[keit] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔːsi] [gɜːrl] ,
Kate , in her turn , was very angry with the saucy girl ,
凯特 , 在 她 转动 , 曾是 非常 生气的 和 这 风骚的 女孩 ,

凯特对此非常生气，觉得那个轻佻的女孩很没礼貌。

[ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] " [peɪ] " [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
and wanted to " pay " her for what she had done .
和 通缉 到 " 支付 " 她 为了 什么 她 有 完毕 .

并想“补偿”她所做的一切。

[bʌt; bət] ['fæni] [dɪd][nɑ:t][weɪt][fɔ:r; fər]['eni][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ræn][ə'weɪ][dʒʌst][æz; əz][fæst][æz; əz][ʃi:; ʃi]

But	Fanny	did	not	wait	for	any	reply	,	and	ran	away	just	as	fast	as	she
但	舢	做过	不是	等待	为了	任何	回复	,	和	跑	离开	只是	作为	快速地	作为	她

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

但芬妮不等任何人回应，就飞快地逃走了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] [fɔ:r; fər] [keit] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][let][hɜ:r; hər][goʊ] ;

It	would	have	been	much	better	for	Kate	if	she	had	let	her	go	;
它	会	有	到过	很多	更好的	为了	凯特	如果	她	有	让	她	去	;

如果凯特当初放她走，对她来说会好得多；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [ðɪs] ; [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [straɪk] [bæk] [ə'gen]

but	she	was	so	angry	she	could	not	do	this	;	she	wanted	to	strike	back	again
但	她	曾是	所以	生气的	她	可以	不是	做	这	;	她	通缉	到	罢工	后退	再次

.

:
.

但她非常生气，做不到这一点；她想再次反击。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪlk][ɪn][ðə; ði][peɪl] , [ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][rʌn]['æftər][ðə; ði] ['nɔ:ti]

Without	thinking	of	the	milk	in	the	pail	,	she	started	to	run	after	the	naughty
没有	思维	的	这	牛奶	在	这	桶	,	她	开始	到	跑步	后	这	淘气

[gɜ:rl] .

girl	.
女孩	.

她顾不上桶里的牛奶，开始追赶那个淘气的女孩。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:]['moʊmənts][ʃi:; ʃi][ræn][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [maɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli]

For	a	few	moments	she	ran	with	all	her	might	,	and	had	nearly
为了	一个	很少	时刻	她	跑	和	全部	她	可能	,	和	有	几乎

[kɔ:t] ['fæni] ,

caught	Fanny	,
捕捉	舢	,

她拼尽全力跑了一会儿，几乎就追上了范妮。

[wen] [ə; eɪ][stoʊn] [trɪpt] [hɜ:r; hər][ʌp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

when	a	stone	tripped	her	up	,	and	she	fell	upon	the	ground	.
什么时候	一个	石头	绊倒了	她	向上	,	和	她	跌倒	之上	这	地面	.

她被石头绊倒，摔倒在地。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪlk] , [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'ti:] ;

Then	she	thought	of	the	milk	,	and	tried	to	save	it	;
然后	她	想法	的	这	牛奶	,	和	尝试	到	节省	它	;

然后她想到了牛奶，并试图把它保存下来；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði]['ket(ə)l] [keɪm] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [spɪld] [ɑ:n][ðə; ði]

but	the	cover	of	the	kettle	came	off	,	and	it	was	all	spilled	on	the
但	这	覆盖	的	这	壶	来了	离开	,	和	它	曾是	全部	洒了	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

但是水壶的盖子掉了，水全洒在了地上。

[ðə; ðiː][fɔːl][dɪd][nɑːt][hɜːrt][hɜːr; hər] ,
The fall did not hurt her ,
这 落下 做过 不是 伤害 她 ,

她摔倒后没有受伤。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [læf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ˈgriːtɪd] [baɪ] [ˈfæni] [raʊzd] [ə; eɪ]
but the laugh with which her misfortune was greeted by Fanny roused a
但 这 笑 和 哪个 她 不幸 曾是 问候 经过 舢 唤醒 一个
[ˈveri] [ˈwɪkɪd]
very wicked
非常 邪恶

但范妮对她不幸遭遇的嘲笑却激起了她内心深处的邪恶。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ˈspɪrɪt][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈdrɑːpɪŋ] [ðə; ðiː][peɪl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] , [ʃiː; ʃi]
spirit in her heart , and dropping the pail , which she had picked up , she
精神 在 她 心 , 和 下降 这 桶 , 哪个 她 有 挑选 向上 , 她
[pərˈsuːd] [hɜːr; hər] .
pursued her .
追击 她 .

她心中充满斗志，扔下捡起的水桶，追了上去。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [ˈnɔːti] [gɜːrl][hæd; həd][ðə; ðiː][stɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
But the naughty girl had the start of her ,
但 这 淘气 女孩 有 这 开始 的 她 ,

但这个淘气的女孩已经有了开始，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌoʊvərˈteɪk][hɜːr; hər] .
and though she followed her a good way she could not overtake her .
和 尽管 她 随后 她 一个 好的 方式 她 可以 不是 超过 她 .

虽然她一路尾随，但始终无法追上她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ðiː][pæθ] , [ænd; ənd][kraɪd][wɪð; wɪθ][ˈæŋgər][ænd; ənd] [vekˈseɪʃn] .
Then she stopped in the path , and cried with anger and vexation .
然后 她 停止 在 这 小路 , 和 哭 和 愤怒 和 烦恼 .

然后她停在路中间，愤怒地哭了起来。

[ðə; ðiː] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][mɪlk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [spɪld] , [wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] ,
The thought of the milk which had been spilled , was , after all ,
这 想法 的 这 牛奶 哪个 有 到过 洒了 , 曾是 , 后 全部 ,

想到洒出来的牛奶，归根结底，

[ðə; ðiː][wɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [əˈfer] .
the worst part of the affair .
这 最差 部分 的 这 事务 .

这件事最糟糕的部分。

[ˈwɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] [pleɪs]
Walking back to the place
步行 后退 到 这 地方

走回原处

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wer] [ðə; ði]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] , [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][peɪl] [ə'gen] ,

where	the	accident	had	happened	,	she	picked	up	the	pail	again	,
在哪里	这	事故	有	发生	,	她	挑选	向上	这	桶	再次	,

她再次捡起事故发生的水桶。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][du:] .

and	began	to	think	what	she	should	do	.
和	开始	到	思考	什么	她	应该	做	.

她开始思考自己应该怎么做。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] [naʊ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪnz] .

It	was	of	no	use	now	for	her	to	go	to	Mrs	.	O'Brien's	.
它	曾是	的	不	使用	现在	为了	她	到	去	到	太太	.	奥布莱恩的	.

她现在去奥布莱恩太太家已经没有任何用了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][mɪlk][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['sʌpər] .

She	had	no	milk	for	the	children's	supper	.
她	有	不	牛奶	为了	这	孩子们的	晚餐	.

她没有牛奶给孩子们做晚饭。

[wʌt] [wʊd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel]

What	would	her	mother	say	to	her	if	she	should	return	home	and	tell
什么	会	她	母亲	说	到	她	如果	她	应该	返回	家	和	告诉

[hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spɪld] [ɔ:l][ðə; ði][mɪlk] ?

her	she	had	spilled	all	the	milk	?
她	她	有	洒了	全部	这	牛奶	?

如果她回家告诉妈妈她把牛奶都洒了，妈妈会怎么说?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi]['kerf(ə)l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri]

She	had	told	her	to	be	careful	,	and	she	felt	that	she	had	been	very
她	有	讲述	她	到	是	小心	,	和	她	毛毡	那	她	有	到过	非常

['kerləs] .

careless	.
粗心	.

她曾叮嘱过她要小心，但她觉得自己非常粗心大意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['nesəseri] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['nɔ:ti] [gɜ:rl] , [wət'evər] [ʃi:; ʃi] [sed] ;

It	was	not	necessary	that	she	should	chase	the	naughty	girl	,	whatever	she	said	;
它	曾是	不是	必要的	那	她	应该	追赶	这	淘气	女孩	,	任何	她	说	;

无论她说了什么，她都没必要追赶那个淘气的女孩;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['kerləs] .

and	she	could	not	help	seeing	that	she	had	been	very	careless	.
和	她	可以	不是	帮助	看到	那	她	有	到过	非常	粗心	.

她不禁意识到自己非常粗心大意。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ben] ['tɪŋkər] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] .

While	she	was	thinking	about	it	,	Ben	Tinker	came	along	.
尽管	她	曾是	思维	关于	它	,	本	修补匠	来了	沿着	.

她正想着这件事的时候，本·廷克来了。

[hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] [tu:; tə]['mɪstər] . [læm] ,

He	lived	in	the	next	house	to	Mr	.	Lamb	,
他	居住地	在	这	下一个	房子	到	先生	.	羊肉	,

他住在兰姆先生隔壁的房子里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	the	children	were	well	acquainted	with	each	other	.
和	这	孩子们	是	出色地	熟人	和	每个	其他	.

孩子们彼此都很熟悉。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [keit] ? " [æskt] [ben] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər]

"	What	is	the	matter	with	you	,	Kate	?	"	asked	Ben	,	when	he	saw	that	her
"	什么	是	这	事情	和	你	,	凯特	?	"	问	本	,	什么时候	他	锯	那	她

[aɪz] [wɜːr; wər]

eyes	were
眼睛	是

"凯特，你怎么了？"本问道，他看到她的眼睛.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[red] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][wet][wɪð; wɪθ] [terz] .

red	,	and	her	face	was	wet	with	tears	.
红色的	,	和	她	脸	曾是	湿的	和	眼泪	.

她脸色通红，泪水模糊了双眼。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [spɪld] [ə; eɪ]['peɪlfʊl][ʌv; əv][mɪlk][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , " ['sɒbd] [keit] .

"	I	have	just	spilled	a	pailful	of	milk	on	the	ground	,	"	sobbed	Kate	.
"	我	有	只是	洒了	一个	一桶	的	牛奶	在	这	地面	,	"	啜泣	凯特	.

"我刚才把一桶牛奶洒在地上了，"凯特抽泣着说。

" [oʊ] , [wel] , [its] [noʊ][juːz][tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər] [spɪld] [mɪlk] , " [læft] [ben] .

"	O	,	well	,	it's	no	use	to	cry	for	spilled	milk	,	"	laughed	Ben	.
"	哦	,	出色地	,	它是	不	使用	到	哭	为了	洒了	牛奶	,	"	笑了	本	.

"哦，唉，覆水难收啊，"本笑着说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] . "

"	I	was	carrying	it	to	Mrs	.	O'Brien	.	"
"	我	曾是	携带	它	到	太太	.	奥布莱恩	.	"

"我当时正拿着它去找奥布莱恩太太。"

" [noʊ] ['mætər] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	matter	;	she	will	get	along	very	well	without	it	.	"
"	不	事情	;	她	将要	得到	沿着	非常	出色地	没有	它	.	"

"没关系，没有它她也能过得很好。"

" [ðæt] ['ʌgli] ['fæni] [flɪn] [strʌk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd]

"	That	ugly	Fanny	Flynn	struck	me	on	the	head	,	and
"	那	丑陋的	舢	弗林	击	我	在	这	头	,	和

"那个丑陋的范妮·弗林打了我的头，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðæts] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] [spɪl] [ðə; ði] [mɪlk] . "

that's	what	made	me	spill	the	milk	.	"
那就是	什么	制成	我	洒	这	牛奶	.	"

就是这件事让我把牛奶洒了。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ][hɪt][hɜːr; hər] [bæk] ? "

"	Didn't	you	hit	her	back	?	"
"	没有	你	打	她	后退	?	"

你难道没有还手吗?

" [aɪ] ['kudnt] [kætʃ] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][ræn][ə'weɪ] .
" I couldn't catch her ; she ran away .
" 我 不能 抓住 她 ; 她 跑 离开 .

"我没能抓住她；她跑掉了。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [spɪld] [ðə; ði][mɪlk] . "
I was chasing her when I fell down and spilled the milk . "
我 曾是 追逐 她 什么时候 我 跌倒 向下 和 洒了 这 牛奶 . "

我追她的时候摔倒了，牛奶洒了。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [hɜːr; hər][sʌm; səm][taɪm] ; [wen] [juː; jʊ][duː] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" You can catch her some time ; when you do , give it to her .
" 你 能 抓住 她 一些 时间 ; 什么时候 你 做 , 给 它 到 她 .

"你找个时间抓住她；抓住她的时候，就把东西给她。"

" [bʌt; bət] [keit] [hæd; həd][gɑːt]['oʊvər][hɜːr; hər]['æŋgər] , [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
" But Kate had got over her anger , and heartily wished she had not
" 但 凯特 有 得到 超过 她 愤怒 , 和 衷心地 希望 她 有 不是
[ə'temptɪd] [tuː; tə] [kætʃ] ['fæni] .
attempted to catch Fanny .
尝试过 到 抓住 舢 .

"但凯特已经平复了怒气，她真心希望自己当初没有试图抓住范妮。"

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi]
Besides , she
除了 , 她

此外，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['veri] [wel] [nuː] [ðæt] [ben][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][bæd][əd'vaɪs] .
very well knew that Ben was giving her bad advice .
非常 出色地 知道 那 本 曾是 给予 她 坏的 建议 .

她很清楚本给她的建议是错误的。

[ðæt] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] , " [ɪf] ['eni][mæn][smaɪt] [ðiː] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [tʃiːk]
That passage from the New Testament , " If any man smite thee on the one cheek
那 通道 从 这 新的 遗嘱 , " 如果 任何 男人 惩击 你 在 这 一 脸颊
,
,
,

新约圣经中的那段经文说："若有人打你的右脸，

[tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ] , " [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ,
turn to him the other also , " came to her mind ,
转动 到 他 这 其他 还 , " 来了 到 她 头脑 ,

"也把另一边转向他，"她脑海中浮现出这个念头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] [haʊ] ['wɪkɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['hɑːrbər][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .
and she felt how wicked it was to harbor a desire for revenge .
和 她 毛毡 如何 邪恶 它 曾是 到 港口 一个 欲望 为了 复仇 .

她感受到怀有复仇的念头是多么邪恶。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪlk] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['fɑːloʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] ,
The loss of the milk , and what would follow when she went home ,
这 损失 的 这 牛奶 , 和 什么 会 跟随 什么时候 她 去 家 ,

牛奶的损失，以及她回家后将要发生的事情，

[geɪv] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

gave	her	more	trouble	than	the	injury	she	had	received	from	the
给予	她	更多的	麻烦	比	这	受伤	她	有	已收到	从	这

['nɔːti] [gɜːrl] .

naughty	girl	.
淘气	女孩	.

这件事给她带来的麻烦比那个淘气女孩造成的伤害还要大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ][ə'gen] ,

"	I	don't	know	what	I	shall	do	,	"	said	she	,	beginning	to	cry	again	,
"	我	不	知道	什么	我	将	做	,	"	说	她	,	开始	到	哭	再次	,

"我不知道该怎么办,"她说着，又开始哭了起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

as	she	thought	of	her	mother	.
作为	她	想法	的	她	母亲	.

她想起了她的母亲。

" [duː] ?

"	Do	?
"	做	?

"做?

[juː; jʊ][kɑːnt][duː]['eni] [θɪŋ] — [kæn; kən][juː; jʊ] ?

you	can't	do	any	thing	—	can	you	?
你	不能	做	任何	事物	—	能	你	?

你什么都做不了，对吧?

[ðə; ði][mɪlk][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][goʊ][hoʊm] , " [rɪ'plaɪd] [ben] .

The	milk	is	gone	,	and	all	you	have	to	do	is	to	go	home	,	"	replied	Ben	.
这	牛奶	是	已消失	,	和	全部	你	有	到	做	是	到	去	家	,	"	回复	本	.

"牛奶已经喝完了，你只需要回家就行了,"本回答道。

" [wʌt] [wɪl] [maɪ] ['mʌðər] [seɪ] ? "

"	What	will	my	mother	say	?	"
"	什么	将要	我的	母亲	说	?	"

我妈妈会怎么说?

" [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] ,

"	No	matter	what	she	says	,
"	不	事情	什么	她	说道	,

"不管她说什么，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dəunt] [wɪp] [juː; jʊ][ɔːr][send][juː; jʊ][tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['sʌpər] .

if	she	don't	whip	you	or	send	you	to	bed	without	your	supper	.
如果	她	不	鞭	你	或者	发送	你	到	床	没有	你的	晚餐	.

如果她不鞭打你，也不让你饿着晚饭上床睡觉的话。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	41	]
"	[	页	-	]

[第41页]

" [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [wɪp] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['sʌpər] . "

"	She	won't	whip	me	,	and	I	have	been	to	supper	.	"
"	她	惯于	鞭	我	,	和	我	有	到过	到	晚餐	.	"

"她不会鞭打我，而且我已经吃过晚饭了。"

" [ðen] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" **Then** **what** **are** **you** **crying** **about** **?** "
" 然后 什么 是 你 哭泣 关于 ? "

"那你哭什么呢？"

" ['mʌðər] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kerləs] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hwaɪnd] [keit] .
" **Mother** **says** **I** **am** **very** **careless** **;** **and** **I** **know** **I** **am** **,** " **whined** **Kate** **.**
" 母亲 说道 我 是 非常 粗心 ; 和 我 知道 我 是 , " 抱怨 凯特 .

"妈妈说我很粗心大意；我知道我的确如此，"凯特抱怨道。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ]['beɪbi] , [keit] . "
" **Don't** **be** **a** **baby** **,** **Kate** **.** "
" 不 是 一个 婴儿 , 凯特 . "

"别像个小孩子一样，凯特。"

" [aɪ] [spɔɪld] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [skəuldid][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'iː]
" **I** **spoiled** **a** **flower** **this** **afternoon** **,** **and** **mother** **scolded** **me** **and** **shook** **me**
" 我 被宠坏了 一个 花 这 下午 , 和 母亲 责骂 我 和 摇晃 我
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
for **it** **.**
为了 它 .

"今天下午我不小心弄坏了一朵花，妈妈为此责骂我，还打了我。"

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mɪlk] ,
She **told** **me** **to** **be** **very** **careful** **with** **this** **milk** **,**
她 讲述 我 到 是 非常 小心 和 这 牛奶 ,

她叮嘱我一定要小心使用这种牛奶。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [spɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **now** **I** **have** **spilled** **the** **whole** **of** **it** **.**
和 现在 我 有 洒了 这 所有的 的 它 .

现在我全都说漏嘴了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **42** **]**
" [页 -]

[第42页]

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ][bæd] , [waɪ] [niːd] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Well** **,** **if** **you** **feel** **so** **bad** **,** **why** **need** **you** **tell** **her** **any** **thing** **about** **it** **?** "
" 出色地 , 如果 你 感觉 所以 坏的 , 为什么 需要 你 告诉 她 任何 事物 关于 它 ? "

"如果你真的那么难过，为什么还要告诉她呢？"

" [ə'baʊt] [wʌt] ? " [æskt] [keit] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kwaɪt]
" **About** **what** **?** " **asked** **Kate** **,** **looking** **up** **into** **his** **face** **,** **for** **she** **did** **not** **quite**
" 关于 什么 ? " 问 凯特 , 寻找 向上 进入 他的 脸 , 为了 她 做过 不是 相当
[ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] .
understand **him** **.**
理解 他 .

"关于什么？"凯特抬起头看着他的脸问道，因为她不太明白他的意思。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [spɪld] [ðə; ði][mɪlk] .
" **You** **needn't** **tell** **her** **you** **spilled** **the** **milk** **.**
" 你 不必 告诉 她 你 洒了 这 牛奶 .

你不必告诉她你把牛奶洒了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] . "
She **will** **never** **find** **it** **out** **.** "
她 将要 绝不 寻找 它 出去 . "

她永远不会知道。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [æsk][ˌem 'i:] . "
" But she will ask me . "
" 但 她 将要 问 我 . "

"但她会问我的。"

" [wʌt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] ?
" What if she does ?
" 什么 如果 她 做 ?

"如果她真的那样做呢？"

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; hər][ju:; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [mɪlk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [ænd; ənd]
Can't you tell her you gave the milk to the old woman , and
不能 你 告诉 她 你 给予 这 牛奶 到 这 老的 女士 , 和

你难道不能告诉她你把牛奶给了老太太吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ? "
that she was very much obliged to her for sending it ? "
那 她 曾是 非常 很多 有义务 到 她 为了 发送 它 ? "

她非常感谢她寄来这份礼物?

" [aɪ][kæn; kən][du:] [ðæt] , " [sed] [keit] .
" I can do that , " said Kate .
" 我 能 做 那 , " 说 凯特 .

"我可以做到，"凯特说。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk][ðə; ði][plæn] ,
She did not like the plan ,
她 做过 不是 喜欢 这 计划 ,

她不喜欢这个计划。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][dʒʌst] [ðen] [ðæt] ['eni] [θɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən]
but it seemed to her just then that any thing would be better than
但 它 似乎 到 她 只是 然后 那 任何 事物 会 是 更好的 比

['telɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spɪld] [ðə; ði][mɪlk] ;
telling her mother that she had spilled the milk ;
讲述 她 母亲 那 她 有 洒了 这 牛奶 ;

但她当时觉得，任何事都比告诉妈妈她把牛奶洒了要好；

[ænd; ənd] , ['wɪkɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:]
and , wicked as it was , she resolved to do it
和 , 邪恶 作为 它 曾是 , 她 已解决 到 做 它

尽管这样做很邪恶，但她还是决定去做。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [spɪld] [mɪlk] .
Crying for Spilled Milk .
哭泣 为了 洒了 牛奶 .

为打翻的牛奶哭泣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[keit] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd]
Kate did not think of the poor woman and her hungry children when she made
凯特 做过 不是 思考 的 这 贫穷的 女士 和 她 饥饿的 孩子们 什么时候 她 制成
[ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [laɪ] .
up her mind to tell her mother such a monstrous lie .
向上 她 头脑 到 告诉 她 母亲 这样的 一个 滔天 说谎 .

凯特在决定对母亲撒下如此骇人听闻的谎言时，并没有想到那个可怜的女人和她饥饿的孩子们。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [haʊ] ['veri] ['wɪkɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
She did not think how very wicked it was to deceive her mother ,
她 做过 不是 思考 如何 非常 邪恶 它 曾是 到 欺骗 她 母亲 ,

她没有意识到欺骗母亲是多么邪恶的行为。

[dʒʌst][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [rɪ'bjuːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kerləsnəs] .
just to escape , perhaps , a severe rebuke for her carelessness .
只是 到 逃脱 , 也许 , 一个 严重 训斥 为了 她 疏忽 .

或许只是为了逃避因粗心大意而受到的严厉斥责。

[ʃiː; ʃi][felt][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt]
She felt all the time that
她 毛毡 全部 这 时间 那

她一直觉得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə]['kʌvər][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
she was doing wrong , but she tried so hard to cover it up ,
她 曾是 正在做 错误的 , 但 她 尝试 所以 难的 到 覆盖 它 向上 ,

她做错了事，但她竭尽全力掩盖。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː][ɪts] [hoʊl] ['duːti] .
that her conscience was not permitted to do its whole duty .
那 她 良心 曾是 不是 允许 到 做 它是 所有的 责任 .

她的良心不被允许完全履行其职责。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] , ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [telz] [ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə]
When we are tempted to do wrong , something within us tells us not to
什么时候 我们 是 受诱惑 到 做 错误的 , 某物 之内 我们 讲述 我们 不是 到
[duː][ˌaɪ 'tiː] ;
do it ;
做 它 ;

当我们想要做错事的时候，我们内心深处会有一个声音告诉我们不要这样做；

[bʌt; bət][wi:; wi]['ɔ:f(ə)n] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [sək'si:d] [ðə; ði]

but	**we**	**often**	**struggle**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**this**	**feeling**	**,**	**and**	**if**	**we**	**succeed**	**the**
但	我们	经常	斗争	到	得到	摆脱	的	这	感觉	,	和	如果	我们	成功	这

[fɜ:rst][taɪm] ,

first	**time**	**,**
第一的	时间	,

但我们常常难以摆脱这种感觉，即使我们第一次成功了，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['iziə] [ðə; ði][nekst][taɪm] .

it	**is**	**easier**	**the**	**next**	**time**	**.**
它	是	更轻松	这	下一个	时间	.

下次就容易多了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [wi:; wi][du:] [rɔ:ŋ] ,

And	**the**	**more**	**we**	**do**	**wrong**	**,**
和	这	更多的	我们	做	错误的	,

我们犯的错越多，

[ðə; ði] ['iziə] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [tu:; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌju: 'es] .

the	**easier**	**it**	**becomes**	**to**	**put**	**down**	**the**	**little**	**voice**	**within**	**us**	**.**
这	更轻松	它	变成	到	放	向下	这	小的	嗓音	之内	我们	.

我们越容易压制内心的声音。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[第49页]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ] [keit] .

It	**was**	**so**	**with**	**Kate**	**.**
它	曾是	所以	和	凯特	.

凯特就是这样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld] ['fɔ:lsˌhʊdz] [bɪ'fɔ:r] ,

She	**had**	**told**	**falsehoods**	**before**	**,**
她	有	讲述	谎言	前	,

她以前就说过谎。

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['i:zi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] .

or	**it**	**would**	**not**	**have**	**been**	**so**	**easy**	**for**	**her**	**to**	**do**	**it**	**this**	**time**	**.**
或者	它	会	不是	有	到过	所以	简单的	为了	她	到	做	它	这	时间	.

否则，她这次就不会那么容易做到了。

[ɪf] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nʃəns] , [æz; əz][wi:; wi][du:][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kæps]

If	**we**	**do**	**not**	**take**	**care**	**of**	**our**	**consciences**	**,**	**as**	**we**	**do**	**of**	**our**	**caps**
如果	我们	做	不是	拿	关心	的	我们的	良心	,	作为	我们	做	的	我们的	帽子

[ænd; ənd] ['bɔnɪts] ,

and	**bonnets**	**,**
和	引擎盖	,

如果我们不爱惜自己的良心，就像我们爱惜自己的帽子和头巾一样，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [su:n] [spɔɪld] .

they	**are**	**soon**	**spoiled**	**.**
他们	是	很快	被宠坏了	.

它们很快就会被糟蹋。

[dɪd][ju:; jʊ]['evər]['noʊtɪs] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] [ɑ:n][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['wægən] ,

Did	**you**	**ever**	**notice**	**that**	**one**	**of**	**the**	**wheels**	**on**	**your**	**little**	**wagon**	**,**
做过	你	曾经	注意	那	一	的	这	车轮	在	你的	小的	车皮	,

你有没有注意到，你小推车上的一个轮子，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [luːs] , [suːn] [werz] [aʊt] ?
when **it** **becomes** **loose** **,** **soon** **wears** **out** **?**
什么时候 它 变成 松动的 , 很快 穿着 出去 ?

它一旦松动，很快就会磨损吗?

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][sægz]['oʊvər][ɑːn][wʌn][saɪd] , [ðə; ði] ['wikər] [ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] .
The **more** **it** **sags** **over** **on** **one** **side** **,** **the** **weaker** **it** **grows** **.**
这 更多的 它 下垂 超过 在 一 边 , 这 较弱 它 生长 .

它越是向一侧倾斜，就越容易衰弱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[waɪl] [ðə; ði] [wiːl] [stændz] [ʌp] [streɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [wer] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] .
While **the** **wheel** **stands** **up** **straight** **,** **it** **does** **not** **seem** **to** **wear** **out** **at** **all** **.**
尽管 这 车轮 站立 向上 直的 , 它 做 不是 似乎 到 穿 出去 在 全部 .

车轮直立不动，似乎完全没有磨损的迹象。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][soʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] — [jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [tel] [raɪt] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] .
It **is** **just** **so** **with** **your** **conscience** **—** **your** **power** **to** **tell** **right** **from** **wrong** **.**
它 是 只是 所以 和 你的 良心 — 你的 力量 到 告诉 正确的 从 错误的 .

你的良心也是如此——你有能力分辨是非对错。

[waɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [streɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][wɜːrks] [wel] , [ænd; ənd]['nevər] [werz] [aʊt] .
While **you** **keep** **it** **up** **straight** **,** **it** **works** **well** **,** **and** **never** **wears** **out** **.**
尽管 你 保持 它 向上 直的 , 它 作品 出色地 , 和 绝不 穿着 出去 .

只要保持笔直，它就能很好地工作，而且永远不会磨损。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [gets] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] , [ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] [wɜːrs] ['veri] [fæst] ,
But **when** **it** **gets** **a** **little** **out** **of** **order** **,** **it** **grows** **worse** **very** **fast** **,**
但 什么时候 它 获得 一个 小的 出去 的 命令 , 它 生长 更糟 非常 快速地 ,

但一旦出现一点点偏差，情况就会迅速恶化。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] ['vælјuː][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [wɪˈðaʊt] ['eni] [laɪt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
and **is** **not** **of** **much** **more** **value** **than** **a** **lighthouse** **without** **any** **light** **in** **it** **.**
和 是 不是 的 很多 更多的 价值 比 一个 灯塔 没有 任何 光 在 它 .

它的价值并不比一座没有灯光的灯塔高多少。

['keɪts] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd][biː; bi]
Kate's **conscience** **had** **be**
凯特的 良心 有 是

凯特的良心一直.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[gʌn][tuː; tə][sæg]['oʊvər][ɑːn][wʌn][saɪd] .
gun **to** **sag** **over** **on** **one** **side** **.**
枪 到 下垂 超过 在 一 边 .

枪身向一侧倾斜。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [wiːk] ,
It **was** **growing** **weak** **,**
它 曾是 生长 虚弱的 ,

它越来越虚弱了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɔːŋ] [diːdz] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	did	not	remind	her	of	her	wrong	deeds	with	force	enough	to
和	做过	不是	提醒	她	的	她	错误的	契约	和	力量	足够的	到

[meɪk] [ɪt'self] [hiːdid] .

make	itself	heeded	.
制作	本身	听从了	.

但并没有以足够的力度提醒她自己的错误行为，使她能够重视。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] .

If	she	could	only	escape	the	reproof	of	her	mother	,	she	did	not	care	.
如果	她	可以	仅有的	逃脱	这	责备	的	她	母亲	,	她	做过	不是	关心	.

只要能躲过母亲的责骂，她什么都不在乎。

[ðʌs] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ben] ['tɪŋkər] , [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [hoʊm] .

Thus	moved	by	the	wicked	counsel	of	Ben	Tinker	,	she	hastened	home	.
因此	已搬	经过	这	邪恶	法律顾问	的	本	修补匠	,	她	加快	家	.

受本·廷克尔的邪恶建议影响，她匆匆赶回家。

[ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

She	tried	to	look	as	if	nothing	had	happened	,
她	尝试	到	看	作为	如果	没有什么	有	发生	,

她努力装作什么都没发生过。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['veri] [red] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] ; [ænd; ənd]

but	her	eyes	were	still	very	red	from	crying	;	and
但	她	眼睛	是	仍然	非常	红色的	从	哭泣	;	和

但她的眼睛哭得仍然通红；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][kraɪ] .

her	mother	wanted	to	know	what	had	made	her	cry	.
她	母亲	通缉	到	知道	什么	有	制成	她	哭	.

她母亲想知道是什么让她哭了。

" ['fæni] [flɪn] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pʊld] [maɪ] - ['ʃeɪkər] - ['oʊvər][maɪ] [feɪs] , " [rɪ'plaɪd] [keit] .

"	Fanny	Flynn	struck	me	,	and	pulled	my	'	shaker	'	over	my	face	,	"	replied	Kate	.
"	舢	弗林	击	我	,	和	拉	我的	-	摇晃器	-	超过	我的	脸	,	"	回复	凯特	.

"范妮·弗林打了我，还把我的'摇铃'拉到我脸上，"凯特回答说。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ? "

"	What	did	she	do	that	for	?	"
"	什么	做过	她	做	那	为了	?	"

她为什么要这么做?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][drɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði][mɪlk] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

"	She	asked	me	to	give	her	a	drink	of	the	milk	,	and	because	I
"	她	问	我	到	给	她	一个	喝	的	这	牛奶	,	和	因为	我

['wʊdnt] ,

wouldn't	,
不会	,

"她让我给她喝杯牛奶，因为我不肯，

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌem 'iː] , " ['ænsər] [keit] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][peɪl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .

she	struck	me	,	"	answered	Kate	,	placing	her	pail	upon	the	kitchen	table	.
她	击	我	,	"	回答	凯特	,	放置	她	桶	之上	这	厨房	桌子	.

"她打了我，"凯特回答道，同时把水桶放在厨房的桌子上。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːrl] , [ænd; ənd]
" She is a naughty girl , and
" 她 是 一个 淘气 女孩 , 和

她是个淘气的女孩，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
I will go and see her mother about it .
我 将要 去 和 看 她 母亲 关于 它 .

我会去见见她母亲，跟她说说这件事。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
What did she say to you ? "
什么 做过 她 说 到 你 ? "

她跟你说了什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪlk] . "
" She asked me for a drink of the milk . "
" 她 问 我 为了 一个 喝 的 这 牛奶 . "

她向我要了一口牛奶。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] ['ænsər] ? "
" What did you answer ? "
" 什么 做过 你 回答 ? "

你回答了什么?

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪnz] ['tʃɪldrən] ,
" I told her it was for Mrs . O'Brien's children ,
" 我 讲述 她 它 曾是 为了 太太 . 奥布莱恩的 孩子们 ,

我告诉她这是给奥布莱恩太太的孩子们的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
and that it wouldn't be right for me to give it to her , and
和 那 它 不会 是 正确的 为了 我 到 给 它 到 她 , 和
[aɪ] [wʊd] [nɑːt] . "
I would not . "
我 会 不是 . "

我觉得把它给她不合适，所以我不会这么做。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
" Well , I will see to that .
" 出色地 , 我 将要 看 到 那 .

"好的，我会处理的。"

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][send][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] [aʊt]
I think it is a pity if I can't send one of my children out
我 思考 它 是 一个 遗憾 如果 我 不能 发送 一 的 我的 孩子们 出去

如果我不能送我的孩子出去，我觉得很可惜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ɑːn][æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .
on an errand of charity without her being treated in this manner .
在 一个 差事 的 慈善机构 没有 她 存在 治疗 在 这 方式 .

她只是去执行一项慈善任务，却没有受到这样的对待。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
She shall suffer for it . "
她 将 遭受 为了 它 . "

她将为此付出代价。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːrl] , ['mʌðər] ;
" She is a naughty girl , mother ;
" 她 是 一个 淘气 女孩 , 母亲 ;

"妈妈，她是个淘气的女孩；

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,
and I never mean to speak to her again as long as I live ,
和 我 绝不 意思是 到 说话 到 她 再次 作为 长的 作为 我 居住 ,

我这辈子都不想再跟她说话了。

" [sed] [keit] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'pærənt] ['ɜːrnɪstnəs] .
" said Kate , with much apparent earnestness .
" 说 凯特 , 和 很多 明显 认真 .

"凯特语气非常认真地说。"

" [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] ,
" You did right not to give her any of the milk ,
" 你 做过 正确的 不是 到 给 她 任何 的 这 牛奶 ,

"你不给她喝牛奶是对的。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] .
and I am glad you did not .
和 我 是 高兴的 你 做过 不是 .

我很高兴你没有那样做。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz] [bɪn] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː]
I am happy that my daughter has been brave enough to do
我 是 快乐的 那 我的 女儿 有 到过 勇敢的 足够的 到 做

我很高兴我的女儿有勇气这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[raɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
right , and even to suffer for doing it .
正确的 , 和 甚至 到 遭受 为了 正在做 它 .

没错，甚至还要为此付出代价。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [keit] . "
You are a good girl , Kate . "
你 是 一个 好的 女孩 , 凯特 . "

凯特，你是个好女孩。

" [aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] , ['mʌðər] . "
" I meant to be , mother . "
" 我 意思是 到 是 , 母亲 . "

"我本该如此，母亲。"

" [wʌt] [dɪd]['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɪlk] ? " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] .
" What did Mrs . O'Brien say when you gave her the milk ? " continued Mrs .
" 什么 做过 太太 . 奥布莱恩 说 什么时候 你 给予 她 这 牛奶 ? " 持续 太太 .
[læm] .
Lamb .
羊肉 .

"你把牛奶给奥布莱恩太太时，她说了什么？"兰姆太太继续问道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [keit] ,
" She said she was much obliged to you , " replied Kate ,
" 她 说 她 曾是 很多 有义务 到 你 , " 回复 凯特 ,

凯特回答说："她说她非常感谢你。"

[nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
not daring to look her mother in the face .
不是 大胆 到 看 她 母亲 在 这 脸 .

她不敢直视母亲的眼睛。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ? "
" Did you see the children ? "
" 做过 你 看 这 孩子们 ? "

你看到孩子们了吗?

" [jes] , [ˈmʌðər] .
" Yes , mother .
" 是的 , 母亲 .

"是的，母亲。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

[ˈmɪsɪz] . [læm] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [mɔːr] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈfæməli] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ]
Mrs . Lamb was going to ask more questions about the family , but something
太太 . 羊肉 曾是 去 到 问 更多的 问题 关于 这 家庭 , 但 某物
[kɔːld] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈweɪ] ,
called her attention away ,
称为 她 注意力 离开 ,

兰姆太太原本打算多问一些关于这个家庭的问题，但有件事吸引了她的注意力。

[ænd; ənd] [keit] [wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ˈtelɪŋ] [mɔːr] [ˈfɔːlsˌhʊdz] .
and Kate was saved from telling more falsehoods .
和 凯特 曾是 已保存 从 讲述 更多的 谎言 .

凯特因此免于说出更多谎言。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ,
She took a book and tried to read , but she could not ,
她 采取 一个 书 和 尝试 到 读 , 但 她 可以 不是 ,

她拿起一本书想读，但却读不下去。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .
for she did not feel like a good girl .
为了 她 做过 不是 感觉 喜欢 一个 好的 女孩 .

因为她觉得自己不像个乖乖女。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] [toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [ˈwɪkɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,
The little voice within told her how wicked she had been ,
这 小的 嗓音 之内 讲述 她 如何 邪恶 她 有 到过 ,

她内心深处有个声音告诉她，她有多么邪恶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [diˈsiːvd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
and she began to wish that she had not deceived her mother .
和 她 开始 到 希望 那 她 有 不是 受骗 她 母亲 .

她开始后悔当初没有欺骗母亲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [hɜːr; hər]['fɑːðər] [keɪm] [hoʊm] ;

While	**she**	**sat**	**with**	**the**	**book**	**in**	**her**	**hand**	**,**	**her**	**father**	**came**	**home**	**;**
尽管	她	卫星	和	这	书	在	她	手	,	她	父亲	来了	家	;

她手里拿着书坐在那里，这时她父亲回家了；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] ['fæni] [flɪn] [hæd; həd] [dʌn] .

and	**her**	**mother**	**told**	**him**	**what**	**Fanny**	**Flynn**	**had**	**done**	**.**
和	她	母亲	讲述	他	什么	舢	弗林	有	完毕	.

她母亲告诉他范妮·弗林做了什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri] ,

He	**was**	**very**	**angry**	**when**	**he**	**had**	**heard**	**the**	**story**	**,**
他	曾是	非常	生气的	什么时候	他	有	听到	这	故事	,

他听了这件事后非常生气。

[ænd; ənd] [æskt] [keit] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'fer] .

and	**asked**	**Kate**	**a**	**great**	**many**	**questions**	**about**	**the**	**affair**	**.**
和	问	凯特	一个	伟大的	许多	问题	关于	这	事务	.

他问了凯特很多关于这段婚外情的问题。

" [juː; jʊ][dɪd] [wel] , [keit] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [breɪv] [ænd; ənd][soʊ][smɑːrt] ,

"	**You**	**did**	**well**	**,**	**Kate**	**,**	**and**	**I**	**am**	**glad**	**you**	**were**	**so**	**brave**	**and**	**so**	**smart**	**,**
"	你	做过	出色地	,	凯特	,	和	我	是	高兴的	你	是	所以	勇敢的	和	所以	聪明的	,

“凯特，你做得很好，我很高兴你如此勇敢聪明。”

" [sed] ['mɪstər] . [læm] .

"	**said**	**Mr**	**.**	**Lamb**	**.**
"	说	先生	.	羊肉	.

兰姆先生说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

"	**Of**	**course**	**I**	**could**	**not**
"	的	课程	我	可以	不是

我当然不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

[gɪv] [hɜːr; hər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪlk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊz] ['hʌŋgri]

give	**her**	**any**	**of**	**the**	**milk**	**when**	**it**	**was**	**for**	**the**	**poor**	**widow's**	**hungry**
给	她	任何	的	这	牛奶	什么时候	它	曾是	为了	这	贫穷的	寡妇的	饥饿的

['tʃɪldrən] . "

children	**.**	**"**
孩子们	.	"

“把牛奶给她，那些牛奶是给那位可怜寡妇饥饿的孩子们的。”

" [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] , [keit] , " [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] .

"	**You**	**did**	**right**	**,**	**Kate**	**,**	**"**	**repeated**	**her**	**father**	**.**
"	你	做过	正确的	,	凯特	,	"	重复	她	父亲	.

“你做得对，凯特，”她父亲重复道。

" [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ['hʌŋgri] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]

"	**The**	**poor**	**children**	**might**	**have**	**had**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**hungry**	**if**	**you**	**had**
"	这	贫穷的	孩子们	可能	有	有	到	去	到	床	饥饿的	如果	你	有

['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][mɪlk][tuː; tə] [ðæt] [bæd][gɜːrl] . "

given	**up**	**the**	**milk**	**to**	**that**	**bad**	**girl**	**.**	**"**
给定	向上	这	牛奶	到	那	坏的	女孩	.	"

“如果你把牛奶给了那个坏女孩，那些可怜的孩子们可能就得饿着肚子睡觉了。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] . "
" I know it , father . "
" 我 知道 它 , 父亲 . "

"我知道，父亲。"

" ['oʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][wʌnz][hæd; həd]
" Only think what a sad thing it would have been if the poor little ones had
" 仅有的 思考 什么 一个 伤心 事物 它 会 有 到过 如果 这 贫穷的 小的 一个 有
[bɪn] [sent] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə]
been sent hungry and crying to
到过 发送 饥饿的 和 哭泣 到

"想想看，如果那些可怜的孩子们饿着肚子哭着被送到那里，那该是多么悲惨的事情啊！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[bed] .
bed .
床 .

床。

[ðæt] ['fæni] [flɪn] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .
That Fanny Flynn must be taken care of .
那 舢 弗林 必须 是 已采取 关心 的 .

必须解决掉范妮·弗林。

[wen] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][get][tuː; tə][biː; bi][soʊ][boʊld][æz; əz] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]
When little girls get to be so bold as that , it is high time something was
什么时候 小的 女孩们 得到 到 是 所以 大胆的 作为 那 , 它 是 高的 时间 某物 曾是
[dʌn] . "
done . "
完毕 . "

当小女孩胆子大到这种程度时，就该采取措施了。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] , ['fɑːðər] . "
" I think so , too , father . "
" 我 思考 所以 , 也 , 父亲 . "

"我也这么认为，父亲。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] , [keit] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" It is time for you to go to bed now , Kate , " said her mother .
" 它 是 时间 为了 你 到 去 到 床 现在 , 凯特 , " 说 她 母亲 .

"凯特，你该睡觉了，"她妈妈说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , ['mʌðər] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] .
" I am ready , mother , for I am tired as I can be .
" 我 是 准备好 , 母亲 , 为了 我 是 疲劳的 作为 我 能 是 .

"妈妈，我已经筋疲力尽了。"

" [keit] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] , [fɔːr; fər] [waɪl]
" Kate was glad to get away from her father and mother , for while
" 凯特 曾是 高兴的 到 得到 离开 从 她 父亲 和 母亲 , 为了 尽管
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['preɪzɪŋ]
they were praising
他们 是 赞扬

凯特很高兴能离开她的父母，因为他们当时正在赞扬她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] [kən'dʌkt]
her for her good conduct
她 为了 她 好的 执行

她因其良好行为而受到表扬。

, [ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
, she knew very well that she did not deserve it .
, 她 知道 非常 出色地 那 她 做过 不是 应得 它 .

她非常清楚自己不配得到这一切。

[wʌt] [wʊd] [hɜːr; hər] ['perənts] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɪld] [ɔːl][ðə; ði][mɪlk][ɑːn]
What would her parents think if they knew that she had spilled all the milk on
什么 会 她 父母 思考 如果 他们 知道 那 她 有 洒了 全部 这 牛奶 在
[ðə; ði] [graʊnd] ?
the ground ?
这 地面 ?

如果她的父母知道她把牛奶都洒在了地上，他们会怎么想?

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][soʊ]
What would they say to her if they found out that she had told them so
什么 会 他们 说 到 她 如果 他们 成立 出去 那 她 有 讲述 他们 所以
['meni] [laɪz] ?
many lies ?
许多 谎言 ?

如果他们发现她对他们说了那么多谎，他们会怎么对她说?

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]
The more she thought of her conduct , the more she felt that she had done
这 更多的 她 想法 的 她 执行 , 这 更多的 她 毛毡 那 她 有 完毕
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .

她越反思自己的行为，就越觉得自己做错了。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She now saw that , if she had
她 现在 锯 那 , 如果 她 有

她现在明白了，如果她曾经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'skjuːzd][ðə; ði]
returned home and told her mother the truth , she would have excused the
返回 家 和 讲述 她 母亲 这 真相 , 她 会 有 已原谅 这
[fɔːlt] ,
fault ,
过错 ,

她回到家，把真相告诉了母亲，母亲会原谅她的过错。

[ænd; ənd][sent] [ə'nʌðər] [peɪl][ʌv; əv][mɪlk][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [sɪk] ['wʊmənz] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] .
and sent another pail of milk to the poor sick woman's hungry children .
和 发送 其他 桶 的 牛奶 到 这 贫穷的 生病的 女性的 饥饿的 孩子们 .

然后又送了一桶牛奶给这位可怜的病妇人饥饿的孩子们。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
She wished she had done so ,
她 希望 她 有 完毕 所以 ,

她希望自己当时那样做了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][skəuldid][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

for	it	would	have	been	a	great	deal	better	to	be	scolded	for	her
为了	它	会	有	到过	一个	伟大的	交易	更好的	到	是	责骂	为了	她

['kerləsnəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] .

carelessness	than	to	feel	as	guilty	as	she	now	felt	.
疏忽	比	到	感觉	作为	有罪的	作为	她	现在	毛毡	.

因为被责骂她的粗心大意总比像现在这样感到内疚要好得多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] ['betər] [tuː; tə] ['sʌfər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæn; ðən][tuː; tə][duː]

She	was	sure	that	it	was	far	better	to	suffer	a	great	deal	than	to	do
她	曾是	当然	那	它	曾是	远的	更好的	到	遭受	一个	伟大的	交易	比	到	做

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɔːŋ] .

even	a	little	wrong	.
甚至	一个	小的	错误的	.

她确信，遭受很多苦难远比犯一点错要好得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] ['iːðər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv][skəuldid][hɜːr; hər] ,

She	was	not	satisfied	either	that	her	mother	would	have	scolded	her	,
她	曾是	不是	使满意	任何一个	那	她	母亲	会	有	责骂	她	,

她也不满意母亲会责骂她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['steɪtɪd][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðæt] ['fæni] [flɪn] [hæd; həd] [meɪd]

if	she	had	stated	the	whole	truth	to	her	—	that	Fanny	Flynn	had	made
如果	她	有	声明	这	所有的	真相	到	她	—	那	舢	弗林	有	制成

[hɜːr; hər] [spɪl] [ðə; ði] [mɪlk] .

her	spill	the	milk	.
她	洒	这	牛奶	.

如果她把全部真相都告诉了她——是范妮·弗林让她打翻了牛奶。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] ; [bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] [naɪt] ,

She	went	to	bed	;	but	when	her	mother	bade	her	good	night	,
她	去	到	床	;	但	什么时候	她	母亲	巴德	她	好的	夜晚	,

她上床睡觉了；但当她母亲向她道晚安时，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][læmp][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	took	the	lamp	in	her	hand	,	she	begged	her	to	leave	it	,
和	采取	这	灯	在	她	手	,	她	乞求	她	到	离开	它	,

她拿起灯，恳求她把灯留下。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

for	she	did	not	like	to	be	alone	in	the	dark	.
为了	她	做过	不是	喜欢	到	是	独自的	在	这	黑暗的	.

因为她不喜欢独自待在黑暗中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [tɔːr'mentɪŋ]

It	seemed	just	as	though	a	wicked	spirit	was	tormenting
它	似乎	只是	作为	尽管	一个	邪恶	精神	曾是	折磨

仿佛有个邪灵在折磨他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[hɜːr; hər]

her
她

她

; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] ,

;	and	though	she	was	in	the	habit	of	going	to	sleep	without	a	light	,
;	和	尽管	她	曾是	在	这	习惯	的	去	到	睡觉	没有	一个	光	,

尽管她习惯不开灯睡觉，

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

the	darkness	was	terrible	to	her	at	this	time	.
这	黑暗	曾是	糟糕的	到	她	在	这	时间	.

那时，黑暗对她来说无比可怕。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'loʊn] ,

She	did	not	even	wish	to	be	left	alone	,
她	做过	不是	甚至	希望	到	是	左边	独自的	,

她甚至不希望一个人待着。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t][æsk][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

but	she	dared	not	ask	her	mother	to	stay	with	her	.
但	她	敢于	不是	问	她	母亲	到	停留	和	她	.

但她不敢请求母亲留下来陪她。

[wen] ['mɪsɪz] . [læm] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] , [keit] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['hoʊlli] ['ʌndər][ðə; ði]

When	Mrs	.	Lamb	had	gone	out	,	Kate	covered	her	face	wholly	under	the
什么时候	太太	.	羊肉	有	已消失	出去	,	凯特	涵盖	她	脸	完全	在下面	这

['bedkloʊðz] ,

bedclothes	,
床上用品	,

兰姆太太出去后，凯特用被子把脸完全蒙了起来。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][kloʊz][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , ['traɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [tu:; tə][goʊ]

and	shut	her	eyes	as	close	as	she	could	,	trying	in	this	manner	to	go
和	关闭	她	眼睛	作为	关闭	作为	她	可以	,	尝试	在	这	方式	到	去

[tu:; tə] [sli:p] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

她尽可能地闭上眼睛，试图以此方式入睡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['gɪlti] ['kɑ:nʃəns] [geɪv] [hɜ:r; hər][noʊ] [rest] .

But	her	guilty	conscience	gave	her	no	rest	.
但	她	有罪的	良心	给予	她	不	休息	.

但内疚感让她寝食难安。

[ðen] [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m] ;

Then	she	opened	her	eyes	,	and	looked	around	the	room	;
然后	她	打开	她	眼睛	,	和	看起来	大约	这	房间	;

然后她睁开眼睛，环顾四周；

[bʌt; bət] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [si:md] [tu:; tə] [mɑ:k] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [hɜ:r; hər] .

but	every	thing	in	the	chamber	seemed	to	mock	and	reproach	her	.
但	每一个	事物	在	这	房间	似乎	到	嘲笑	和	责备	她	.

但房间里的一切似乎都在嘲笑和责备她。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [sli:p] .

Again	and	again	she	shut	her	eyes	,	and	tried	to	sleep	.
再次	和	再次	她	关闭	她	眼睛	,	和	尝试	到	睡觉	.

她一次又一次地闭上眼睛，试图入睡。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [wʊd] [spiːk] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

The	little	voice	within	would	speak	now	,	in	the	silence	of	her	chamber	.
这	小的	嗓音	之内	会	说话	现在	,	在	这	沉默	的	她	房间	.

在她寂静的房间里，她内心深处的声音此刻将会响起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [felt][soʊ][bæd] [bɪ'fɔːr] ; [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	had	never	felt	so	bad	before	;	perhaps	because	she	had
她	有	绝不	毛毡	所以	坏的	前	;	也许	因为	她	有

她从未感觉如此糟糕过；或许是因为她.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['nevər] [bɪn] [soʊ] ['wɪkɪd] [bɪ'fɔːr] .

never	been	so	wicked	before	.
绝不	到过	所以	邪恶	前	.

我以前从未如此邪恶过。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] ?

Do	you	want	to	know	why	she	suffered	so	much	?
做	你	想	到	知道	为什么	她	遭受	所以	很多	?

你想知道她为什么遭受那么多苦难吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] [ðoʊz] ['hʌŋgri] ,

It	was	because	she	could	not	keep	from	her	mind	those	hungry	,
它	曾是	因为	她	可以	不是	保持	从	她	头脑	那些	饥饿的	,

['kraɪɪŋ] ['tʃɪldrən] .

crying	children	.
哭泣	孩子们	.

因为她无法将那些饥饿哭泣的孩子们从脑海中抹去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[keit] [telz] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

Kate	tells	the	Whole	Story	.
凯特	讲述	这	所有的	故事	.

凯特讲述了整个故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[pʊr] [keit] !

Poor	Kate	!
贫穷的	凯特	!

可怜的凯特!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli]['nevər] [bɪn] [soʊ] ['wɪkɪd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'fɔːr] .

She	had	certainly	never	been	so	wicked	in	her	life	before	.
她	有	当然	绝不	到过	所以	邪恶	在	她	生活	前	.

她以前肯定从未如此邪恶过。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

The	words	of	her	father	still	lingered	in	her	ears	,
这	字	的	她	父亲	仍然	徘徊不去	在	她	耳朵	,

父亲的话语仍然在她耳边回响。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði][moʊnz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hʌŋgri] , ['kraɪɪŋ] ['tʃɪldrən] .

and	she	could	almost	hear	the	moans	of	those	hungry	,	crying	children	.
和	她	可以	几乎	听到	这	呻吟	的	那些	饥饿的	,	哭泣	孩子们	.

她仿佛能听到那些饥饿哭泣的孩子们的呻吟声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [sent][tuː; tə][bed][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['sʌpər] ,

She	had	never	been	sent	to	bed	in	her	life	without	her	supper	,
她	有	绝不	到过	发送	到	床	在	她	生活	没有	她	晚餐	,

她这辈子从来没有被罚不吃晚饭就上床睡觉过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [pər]

and	it	looked	like	a	dreadful	thing	to	her	—	per
和	它	看起来	喜欢	一个	可怕	事物	到	她	—	每

在她看来，那是一件可怕的事情——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[hæps]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

haps	even	more	dreadful	than	it	really	was	.
发生	甚至	更多的	可怕	比	它	真的	曾是	.

或许比实际情况还要可怕。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːlsˌhʊdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] , [ʃiː; ʃi] [maɪt]

If	there	had	been	nothing	but	the	falsehoods	she	had	told	,	she	might
如果	那里	有	到过	没有什么	但	这	谎言	她	有	讲述	,	她	可能

[hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] ;

have	gone	to	sleep	;
有	已消失	到	睡觉	;

如果她说的只有谎言，她或许就会睡着了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

but	it	was	sad	to	think	that	she	had	deprived	the	poor	children	of
但	它	曾是	伤心	到	思考	那	她	有	被剥夺的	这	贫穷的	孩子们	的

[ðer; ðər] ['sʌpər] ,

their	supper	,
他们的	晚餐	,

但想到她剥夺了那些可怜孩子们的晚餐，就令人感到难过。

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] ['hʌŋgri] [tuː; tə][bed] .

and	sent	them	hungry	to	bed	.
和	发送	他们	饥饿的	到	床	.

他们饿着肚子上床睡觉。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['wɪkɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .

This	seemed	to	be	the	most	wicked	part	of	her	conduct	.
这	似乎	到	是	这	最多	邪恶	部分	的	她	执行	.

这似乎是她行为中最邪恶的部分。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][bed] ,

I	do	not	know	how	many	times	she	turned	over	in	the	bed	,
我	做	不是	知道	如何	许多	时代	她	转向	超过	在	这	床	,

我不知道她在床上翻了多少次身，

[nɔ:r] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃi:; ʃi]
nor how many times she
也不 如何 许多 时代 她

也不知道她有多少次

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[pʊld] [ðə; ði] [kloʊðz] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][sæd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hʌŋgri]
pulled the clothes over her eyes to shut out the sad picture of those hungry
拉 这 衣服 超过 她 眼睛 到 关闭 出去 这 伤心 图片 的 那些 饥饿的
[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
and crying children that would come up before her ,
和 哭泣 孩子们 那 会 来 向上 前 她 ,

她拉起衣服蒙住眼睛，不去想那些即将出现在她面前的饥饿哭泣的孩子们的悲惨景象。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] .
in spite of all she could do to prevent it .
在 尽管如此 的 全部 她 可以 做 到 防止 它 .

尽管她竭尽全力想要阻止这件事发生。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] — [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ] ['fæni] ; [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
She tried to think of other things — of the scene with Fanny ; of her
她 尝试 到 思考 的 其他 事物 — 的 这 场景 和 舢 ; 的 她
[sku:l] ;
school ;
学校 ;

她努力想些别的事情——和范妮在一起的情景；她的学校；

[ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪknɪk]['pɑ:rti][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'tendid] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [meɪ] ; [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] ['evri]
of a picnic party she had attended on the first of May ; of almost every
的 一个 野餐 派对 她 有 参加 在 这 第一的 的 可能 ; 的 几乎 每一个
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

她参加的五月一日野餐聚会；几乎所有事情，

[ɪn'di:d] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][noʊ] [gʊd] .
indeed ; but it did no good .
的确 ; 但 它 做过 不 好的 .

确实如此；但这并没有什么用。

[ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][maɪnd] .
The poor children could not be banished from her mind .
这 贫穷的 孩子们 可以 不是 是 被放逐 从 她 头脑 .

她始终无法将那些可怜的孩子们从脑海中抹去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[keit] [hæd; həd] [bɪn] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mi:zəlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑ:rlət]['fi:vər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Kate had been sick with the measels , with the scarlet fever , and the
凯特 有 到过 生病的 和 这 麻疹 , 和 这 猩红 发烧 , 和 这
[mʌmps] ;
mumps ;
腮腺炎 ;

凯特曾得过麻疹、猩红热和腮腺炎；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ][bæd][ʃi:; ʃi][felt][æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] ;

and	she	remembered	how	bad	she	felt	at	these	times	;
和	她	记得	如何	坏的	她	毛毡	在	这些	时代	;

她想起了自己当时的感受;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][naʊ] [ðæt][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ræðər][hæv; həv][ɔ:l] [ðiːz] [dɪ'zi:zɪz]

but	it	seemed	to	her	now	that	she	would	rather	have	all	these	diseases
但	它	似乎	到	她	现在	那	她	会	相当	有	全部	这些	疾病

[æt; ət][wʌns][ðæn; ðən] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑ:nʃəns] .

at	once	than	suffer	from	a	guilty	conscience	.
在	一次	比	遭受	从	一个	有罪的	良心	.

但她现在觉得，她宁愿同时患上所有这些疾病，也不愿承受内疚的折磨。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [bent]['oʊvər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['pitid] [hɜ:r; hər] ,

When	she	was	sick	,	her	mother	bent	over	her	and	pitied	her	,
什么时候	她	曾是	生病的	,	她	母亲	弯曲	超过	她	和	可怜的	她	,

她生病的时候，她母亲俯身在她身边，怜悯她。

[ænd; ənd][dɪd][ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tu:; tə] [i:z] [hɜ:r; hər][peɪn] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

and	did	all	she	could	to	ease	her	pain	;	and	even	when	she	was
和	做过	全部	她	可以	到	舒适	她	疼痛	;	和	甚至	什么时候	她	曾是

['bɜ:rnɪŋ]

burning
燃烧

她竭尽所能减轻她的痛苦；即使在她身处火海之时。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[wɪð; wɪθ]['fi:vər] , [ænd; ənd] ['rækt] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ʃi:; ʃi][felt] ['hæpi:ɚ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][dɪd] [naʊ] .

with	fever	,	and	racked	with	pain	,	she	felt	happier	than	she	did	now	.
和	发烧	,	和	架子	和	疼痛	,	她	毛毡	更快乐	比	她	做过	现在	.

她发着高烧，浑身疼痛，却比现在感觉更快乐。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn'fɔ:rm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [haʊ] [bæd][ʃi:; ʃi][felt] , [fɔ:r; fər][ðæt] [wʊd] [ɪk'spoʊz]

She	could	not	inform	her	mother	how	bad	she	felt	,	for	that	would	expose
她	可以	不是	通知	她	母亲	如何	坏的	她	毛毡	,	为了	那	会	暴露

[hɜ:r; hər] [gɪlt] .

her	guilt	.
她	有罪	.

她无法告诉母亲她内心有多么难过，因为那样会暴露她的罪恶感。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɑ:k] [straɪk] [naɪn] , [ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][laɪk]

She	heard	the	clock	strike	nine	,	and	every	moment	appeared	to	her	like
她	听到	这	钟	罢工	九	,	和	每一个	片刻	出现	到	她	喜欢

[æn; ən]['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

她听到钟敲了九下，感觉每一刻都像一个小时那么长。

[ðoʊz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['kɑ:nstəntli] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər] ; ['weðər] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər]['oʊpən]

Those	poor	little	children	constantly	haunted	her	;	whether	her	eyes	were	open
那些	贫穷的	小的	孩子们	不断地	闹鬼的	她	;	无论	她	眼睛	是	打开

[ɔ:r] [ʃʌt] ,

or	shut	,
或者	关闭	,

那些可怜的小孩总是萦绕在她心头；无论她睁着眼睛还是闭着眼睛，

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['məʊnɪŋ] , [ænd; ənd][beg]

still	she	saw	them	crying	,	and	heard	them	moaning	,	and	beg
仍然	她	锯	他们	哭泣	,	和	听到	他们	呻吟	,	和	求

她仍然看见他们哭泣，听见他们呻吟，哀求。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['dʒɪŋ][ðer; ðər] [sɪk] ['mʌðər] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['sʌpər] .

ging	their	sick	mother	to	give	them	some	supper	.
姜	他们的	生病的	母亲	到	给	他们	一些	晚餐	.

他们催促生病的母亲给他们做晚饭。

[oʊ] , [keit] !

O	,	Kate	!
哦	,	凯特	!

哦，凯特！

[haʊ] [sɪ'vɪrli] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] !

how	severely	was	she	punished	for	the	sin	she	had	committed	!
如何	严重	曾是	她	受到惩罚	为了	这	罪	她	有	坚定的	!

她因犯下的罪行受到了多么严厉的惩罚！

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][hæd; həd] [preɪzd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

Her	mother	and	her	father	had	praised	her	,	but	still	she	was
她	母亲	和	她	父亲	有	赞扬	她	,	但	仍然	她	曾是

[ʌn'hæpi] .

unhappy	.
不开心	.

她的父母都表扬了她，但她仍然不快乐。

['sloʊli] , ['veri] ['sloʊli] , [ðə; ði][taɪm] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɑ:k] [straɪk] [ten] .

Slowly	,	very	slowly	,	the	time	passed	away	,	and	she	heard	the	clock	strike	ten	.
缓慢地	,	非常	缓慢地	,	这	时间	通过了	离开	,	和	她	听到	这	钟	罢工	十	.

时间慢慢地、非常缓慢地流逝，她听到了钟敲了十下。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋz] [noʊ][lɔ:ŋgər] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] , ['sɔbiŋ]

She	could	endure	her	sufferings	no	longer	;	and	she	burst	into	tears	,	sobbing
她	可以	忍受	她	苦难	不	更长	;	和	她	爆裂	进入	眼泪	,	啜泣

[ænd; ənd][moʊn]

and	moan
和	呻吟

她再也无法忍受痛苦，突然嚎啕大哭，抽泣呻吟起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .

ing	as	if	her	heart	would	break	.
ing	作为	如果	她	心	会	休息	.

她哭得好像心都要碎了似的。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][ʃi:; ʃi][kraɪd] ; [bʌt; bət][æz; əz][hɜ:r; hər] [dɪ'stres] [ɪn'kri:st] ,

For	some	time	she	cried	;	but	as	her	distress	increased	,
为了	一些	时间	她	哭	;	但	作为	她	痛苦	增加	,

她哭了一会儿；但随着她的痛苦加剧，

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ænd; ənd] [moʊn] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [huː] [wɜːr; wər] [ɪn]

she	sobbed	and	moaned	so	loud	that	her	father	and	mother	,	who	were	in
她	啜泣	和	呻吟	所以	大声	那	她	父亲	和	母亲	,	WHO	是	在

[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

the	adjoining	room	,
这	相邻的	房间	,

她哭喊声如此之大，以至于在隔壁房间的父母都听到了。

[hɜːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [eɪl] [hɜːr; hər] .

heard	her	,	and	hastened	into	the	room	to	find	out	what	ailed	her	.
听到	她	,	和	加快	进入	这	房间	到	寻找	出去	什么	生病的	她	.

听到她的话，她赶紧走进房间，想看看她出了什么事。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [tʃaɪld] ? " ['æŋkʃəsli] [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	What	is	the	matter	,	my	child	?	"	anxiously	asked	her	mother	.
"	什么	是	这	事情	,	我的	孩子	?	"	焦虑地	问	她	母亲	.

"孩子，怎么了？"母亲焦急地问道。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [ə'sliːp] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [bed] ?

"	Haven't	you	been	asleep	since	you	went	to	bed	?
"	还没有	你	到过	睡着了	自从	你	去	到	床	?

你上床睡觉后难道没睡着吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	74	]
"	[	页	-	]

[第74页]

" [noʊ] , ['mʌðər] , " ['sɒbd] [keit] .

"	No	,	mother	,	"	sobbed	Kate	.
"	不	,	母亲	,	"	啜泣	凯特	.

"不，妈妈，"凯特抽泣着说。

" [wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] ?

"	What	ails	you	?
"	什么	疾病	你	?

你怎么了?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [sɪk] ? "

Are	you	sick	?	"
是	你	生病的	?	"

你生病了吗?

" [noʊ] , ['mʌðər] . "

"	No	,	mother	.	"
"	不	,	母亲	.	"

"不，母亲。"

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] , [ðen] ? "

"	What	are	you	crying	for	,	then	?	"
"	什么	是	你	哭泣	为了	,	然后	?	"

那你哭什么呢?

" [oʊ] ['mʌðər] ! "

"	O	mother	!	"
"	哦	母亲	!	"

"哦，母亲！"

" [waɪ] , [wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ?

"	Why	,	what	ails	you	,	child	?
"	为什么	,	什么	疾病	你	,	孩子	?

"孩子，你怎么了？"

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] ? "
Have you been frightened ? "
有 你 到过 害怕 ? "

你害怕吗?

" [noʊ] , ['mʌðər] . "
" No , mother . "
" 不 , 母亲 . "

"不，母亲。"

" [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] , [keit] , " ['ædɪd] [hɜːr; hər]['fɑːðər] .
" Tell us what ails you , Kate , " added her father .
" 告诉 我们 什么 疾病 你 , 凯特 , " 额外 她 父亲 .

"凯特，告诉我们你有什么不舒服吧，"她父亲补充道。

[bəuθ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['perənts][wɜːr; wər]
Both of her parents were
两个都 的 她 父母 是

她的父母都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['greɪtli] [ə'lɑːrmd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [lʌvd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['veri] [mʌtʃ] ;
greatly alarmed about her , for they loved their little girl very much ;
非常 惊慌 关于 她 , 为了 他们 喜爱 他们的 小的 女孩 非常 很多 ;

他们非常担心她，因为他们非常爱他们的小女儿;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][eɪl][hɜːr; hər] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][leɪn]
and they knew that something must ail her , or she would not have lain
和 他们 知道 那 某物 必须 艾尔 她 , 或者 她 会 不是 有 莱恩
[ə'weɪk] [soʊ] [lɔːŋ] ,
awake so long ,
醒 所以 长的 ,

他们知道她一定是生病了，否则她不会躺着这么久都没睡。

[ɔːr][hæv; həv][kraɪd][soʊ] ['bɪtərli] .
or have cried so bitterly .
或者 有 哭 所以 苦涩地 .

或者哭得撕心裂肺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

粗心的凯特：一个给小朋友讲的故事(Careless Kate A Story for Little Folks)

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌju: 'es] [wʌt] [eɪlz] [ju:; jʊ] , [keit] ? " [in'kwaiəd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['veri] ['tendərli] .

"	Can't	you	tell	us	what	ails	you	,	Kate	?	"	inquired	her	mother	,	very	tenderly	.
"	不能	你	告诉	我们	什么	疾病	你	,	凯特	?	"	询问	她	母亲	,	非常	温柔地	.

"凯特，你难道不能告诉我们你哪里不舒服吗？"她的母亲温柔地问道。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['nɔ:ti] , ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [keit] , ['ɔ:lmoʊst] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	I	have	been	very	naughty	,	mother	,	"	replied	Kate	,	almost	choking	with	emotion
"	我	有	到过	非常	淘气	,	母亲	,	"	回复	凯特	,	几乎	窒息	和	情感

.

:

.

"妈妈，我真是太淘气了，"凯特哽咽着回答道。

" ['nɔ:ti] , [tʃaɪld] ?

"	Naughty	,	child	?
"	淘气	,	孩子	?

"淘气吗，孩子？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	76	]
"	[	页	-	]

[第76页]

" [jes] , ['mʌðər] . "

"	Yes	,	mother	.	"
"	是的	,	母亲	.	"

"是的，母亲。"

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [gʊd] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . [læm] .

"	I	thought	you	had	been	very	good	,	"	added	Mr	.	Lamb	.
"	我	想法	你	有	到过	非常	好的	,	"	额外	先生	.	羊肉	.

"我觉得你表现得非常好，"兰姆先生补充道。

" [noʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] ; [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] .

"	No	,	I	have	not	;	I	have	been	very	wicked	,	and	you	will	never	forgive	me
"	不	,	我	有	不是	;	我	有	到过	非常	邪恶	,	和	你	将要	绝不	原谅	我

. "

:

. "

"不，我没有；我罪孽深重，你永远不会原谅我。"

" [waɪ] , [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [dʌn] , [keit] ?

"	Why	,	what	have	you	done	,	Kate	?
"	为什么	,	什么	有	你	完毕	,	凯特	?

"凯特，你到底做了什么？"

[haʊ] [streɪndʒ] [ju:; jʊ] [ækt] , [maɪ] [tʃaɪld] ! "

How	strange	you	act	,	my	child	!	"
如何	奇怪的	你	行为	,	我的	孩子	!	"

孩子，你的行为真奇怪！

" [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , ['mʌðər] .

"	I	can't	help	it	,	mother	.
"	我	不能	帮助	它	,	母亲	.

"我没办法，妈妈。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [soʊ] ['wɪkɪd] [ə'gen] [waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] . "

If	**you**	**will**	**forgive**	**me**	**this**	**time**	**,**	**I**	**will**	**never**	**be**	**so**	**wicked**	**again**	**while**	**I**	**live**	**.**	**"**
如果	你	将要	原谅	我	这	时间	,	我	将要	绝不	是	所以	邪恶	再次	尽管	我	居住	.	"

如果你这次能原谅我，我这辈子再也不会做这么邪恶的事了。

" [tel] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [keit] ,

"	**Tell**	**us**	**all**	**about**	**it**	**,**	**Kate**	**,**
"	告诉	我们	全部	关于	它	,	凯特	,

“凯特，快跟我们说说吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**77**	**]**
[	页	-	]

[第77页]

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['veri] ['kaɪndli] .

and	**we**	**will**	**forgive**	**you**	**,**	**"**	**said**	**her**	**father**	**,**	**very**	**kindly**	**.**
和	我们	将要	原谅	你	,	"	说	她	父亲	,	非常	亲切地	.

“我们会原谅你的，”她父亲和蔼地说。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ['sɒbd] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

The	**poor**	**girl**	**sobbed**	**so**	**that**	**she**	**could**	**not**	**speak**	**for**	**some**	**time**	**,**
这	贫穷的	女孩	啜泣	所以	那	她	可以	不是	说话	为了	一些	时间	,

可怜的女孩哭得泣不成声，好一会儿都说不出话来。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['perənts] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs]

for	**the**	**tenderness**	**of**	**her**	**parents**	**made**	**her**	**feel**	**a**	**great**	**deal**	**worse**
为了	这	压痛	的	她	父母	制成	她	感觉	一个	伟大的	交易	更糟

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [skəʊldid] [hɜːr; hər] [sɪ'vɪrli] .

than	**if**	**they**	**had**	**scolded**	**her**	**severely**	**.**
比	如果	他们	有	责骂	她	严重	.

父母的温柔反而让她感觉比严厉责骂她更难受。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] , [keit] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . [læm] .

"	**What**	**have**	**you**	**done**	**,**	**Kate**	**?**	**"**	**repeated**	**Mrs**	**.**	**Lamb**	**.**
"	什么	有	你	完毕	,	凯特	?	"	重复	太太	.	羊肉	.

“凯特，你做了什么？”兰姆太太重复道。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['kæri] [ðə; ði] [mɪlk] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] , ['mʌðər] , " [gɑːspt] [ðə; ði] [pʊr] ['penɪtənt] ,

"	**I**	**didn't**	**carry**	**the**	**milk**	**to**	**Mrs**	**.**	**O'Brien**	**,**	**mother**	**,**	**"**	**gasped**	**the**	**poor**	**penitent**	**,**
"	我	没有	携带	这	牛奶	到	太太	.	奥布莱恩	,	母亲	,	"	倒吸一口气	这	贫穷的	忏悔者	,

“我没有把牛奶送到奥布莱恩太太家，妈妈，”可怜的忏悔者喘着气说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʌn'kʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd]

as	**she**	**uncovered**	**her**	**eyes**	**,**	**and**
作为	她	裸露	她	眼睛	,	和

她睁开眼睛，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**78**	**]**
[	页	-	]

[第78页]

[lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['perənts] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

looked	**up**	**in**	**the**	**face**	**of**	**her**	**parents**	**to**	**notice**	**the**	**effect**	**of**	**her**
看起来	向上	在	这	脸	的	她	父母	到	注意	这	影响	的	她

[kən'feʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

confession	**upon**	**them**	**.**
忏悔	之上	他们	.

她抬起头，看着父母的脸，想看看她的坦白对他们产生了怎样的影响。

" ['dɪdnt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
" **Didn't carry it to her** ?
" 没有 携带 它 到 她 ?

“没把它带给她吗？”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" **was the exclamation of her father and mother at the same time .**
" 曾是 这 感叹 的 她 父亲 和 母亲 在 这 相同的 时间 .

“这是她父母同时发出的惊叹声。”

" [noʊ] ; [aɪ] [spɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] . "
" **No ; I spilled it on the ground . "**
" 不 ; 我 洒了 它 在 这 地面 . "

“不，我把它洒在地上了。”

" [waɪ] , [keit] !
" **Why , Kate !**
" 为什么 , 凯特 !

“凯特，你好！”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ? "
what did you do that for ? "
什么 做过 你 做 那 为了 ? "

你为什么要这么做?

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [miːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['kerləs] .
" **I couldn't help it — I mean I was careless .**
" 我 不能 帮助 它 — 我 意思是 我 曾是 粗心 .

“我没办法——我是说，我粗心大意了。”

[wen] ['fæni] [flɪn] [strʌk] [ˌem 'iː] , [aɪ]
When Fanny Flynn struck me , I
什么时候 舢 弗林 击 我 , 我

当范妮·弗林打我的时候，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ræn]['æftər][hɜːr; hər] .
ran after her .
跑 后 她 .

我追了上去。

[maɪ] [fʊt] [trɪpt] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] , [ænd; ənd] [spɪld] [ɔːl][ðə; ði][mɪlk] . "
My foot tripped , and I fell , and spilled all the milk . "
我的 脚 绊倒了 , 和 我 跌倒 , 和 洒了 全部 这 牛奶 . "

我绊了一下，摔倒了，牛奶全洒了。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] , [keit] ? "
" **Why didn't you tell me so , Kate ? "**
" 为什么 没有 你 告诉 我 所以 , 凯特 ? "

“凯特，你为什么不早告诉我？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [skoʊld][æt; ət][ˌem 'iː] ,
" **I didn't dare to tell you ; I was afraid you would scold at me ,**
" 我 没有 敢 到 告诉 你 ; 我 曾是 害怕的 你 会 骂 在 我 ,

“我不敢告诉你，我怕你会骂我。”

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['piːəni] .
as you did for spoiling the peony .
作为 你 做过 为了 破坏 这 牡丹 .

就像你毁了牡丹花一样。

" [keit] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'fest] [hɜ:r; hər] [fɔ:lt] ,
" Kate felt a little better now that she had confessed her fault ,
" 凯特 毛毡 一个 小的 更好的 现在 那 她 有 坦白 她 过错 ,

凯特坦白了自己的错误，感觉好了一些。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [hɜ:r; hər]['perənts][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and she was able to look her parents in the face .
和 她 曾是 有能力的 到 看 她 父母 在 这 脸 .

她终于能够直视父母的眼睛了。

" [waɪ] , [keit] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd]
" Why , Kate , if you had
" 为什么 , 凯特 , 如果 你 有

"凯特，如果你有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['oʊnli][toʊld][ˌem 'i:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][skəuldid][ju:; jʊ] .
only told me , I should not have scolded you .
仅有的 讲述 我 , 我 应该 不是 有 责骂 你 .

只是跟我说，我不应该责骂你。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kerləs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] ['fæni] [flɪn] . "
You may have been careless , but it was all the fault of Fanny Flynn . "
你 可能 有 到过 粗心 , 但 它 曾是 全部 这 过错 的 舢 弗林 . "

你或许有些粗心，但这都是范妮·弗林的错。

" [noʊ] , ['mʌðər] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['kerləs] .
" No , mother ; I was careless .
" 不 , 母亲 ; 我 曾是 粗心 .

"不，妈妈；是我粗心大意。"

[aɪ][fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði][mɪlk] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri] . "
I forgot all about the milk , I was so angry . "
我 忘了 全部 关于 这 牛奶 , 我 曾是 所以 生气的 . "

我当时太生气了，完全忘了牛奶这回事。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][noʊ] ['sʌpər] , ['æftər][ɔ:l] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . [læm] .
" And so the poor children had no supper , after all , " added Mr . Lamb .
" 和 所以 这 贫穷的 孩子们 有 不 晚餐 , 后 全部 , " 额外 先生 . 羊肉 .

"结果，这些可怜的孩子们最终还是没能吃上晚饭，"兰姆先生补充道。

" [oʊ] ['fɑ:ðər] !
" O father !
" 哦 父亲 !

"哦，父亲！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [soʊ][bæd] .
It was what you said about them that made me feel so bad .
它 曾是 什么 你 说 关于 他们 那 制成 我 感觉 所以 坏的 .

你对他们的评价让我感到非常难过。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][bi:; bi][soʊ] ['veri]
I am sure I shall never be so very
我 是 当然 我 将 绝不 是 所以 非常

我确信我永远不会如此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['wɪkɪd] [ə'gen] .
wicked **again** **.**
邪恶 再次 .

又作恶了。

[let] [ˌem 'iː] ['kæri] [ðem; ðəm][sʌm; səm][mɪlk] [naʊ] . "
Let **me** **carry** **them** **some** **milk** **now** **.** **"**
让 我 携带 他们 一些 牛奶 现在 . "

我现在给他们拿些牛奶来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" **What** **are** **you** **talking** **about** **?**
" 什么 是 你 说 关于 ?

"你在说什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər][ten][ə'klɔk, əu-] , [maɪ][tʃaɪld] . "
It **is** **after** **ten** **o'clock** **,** **my** **child** **.** **"**
它 是 后 十 点钟 , 我的 孩子 . "

孩子，现在已经过十点了。

" [noʊ] ['mætər] , ['fɑːðər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
" **No** **matter** **,** **father** **;** **I** **am** **not** **afraid** **to** **go** **in** **the** **dark** **,**
" 不 事情 , 父亲 ; 我 是 不是 害怕的 到 去 在 这 黑暗的 ,

"没关系，父亲；我不怕进入黑暗。"

[ɪf] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['kæri] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['sʌpər] . "
if **I** **can** **only** **carry** **them** **their** **supper** **.** **"**
如果 我 能 仅有的 携带 他们 他们的 晚餐 . "

如果我能帮他们把晚饭端上来就好了。

" [noʊ] , [noʊ] , [keit] .
" **No** **,** **no** **,** **Kate** **.**
" 不 , 不 , 凯特 .

"不，不，凯特。

[aɪ] [wɪl] ['kæri] [ðem; ðəm][ðə; ði][mɪlk] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [leɪt] ,
I **will** **carry** **them** **the** **milk** **,** **though** **it** **is** **rather** **late** **,**
我 将要 携带 他们 这 牛奶 , 尽管 它 是 相当 晚的 ,

虽然时间有点晚了，但我还是会给他们送牛奶。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'sliːp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
and **probably** **they** **are** **all** **asleep** **by** **this** **time** **.**
和 大概 他们 是 全部 睡着了 经过 这 时间 .

可能他们这个时候都睡着了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **82** **]**
" [页 -]

[第 82 页]

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ? "
" **But** **will** **you** **forgive** **me** **,** **father** **and** **mother** **?** **"**
" 但 将要 你 原谅 我 , 父亲 和 母亲 ? "

"可是，爸爸妈妈，你们会原谅我吗？"

" ['friːli] , [maɪ][tʃaɪld] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [fɔːlt] ,
" **Freely** **,** **my** **child** **;** **you** **have** **suffered** **severely** **already** **for** **your** **fault** **,**
" 自由 , 我的 孩子 ; 你 有 遭受 严重 已经 为了 你的 过错 ,

"孩子，放手吧；你已经为自己的过错付出了沉重的代价。"

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][wɪl][biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪtʃ] [wɪl][læst][æz; əz][lɔːŋ][æz; əz][juː; jʊ]
and **I** **hope** **it** **will** **be** **a** **lesson** **to** **you** **which** **will** **last** **as** **long** **as** **you**
和 我 希望 它 将要 是 一个 课 到 你 哪个 将要 最后的 作为 长的 作为 你
[lɪv; laɪv] ,
live **,**
居住 ,

我希望这能成为你终生难忘的教训。

" [sed] [hɜːr; hər]['fɑːðər] .
" **said** **her** **father** **.**
" 说 她 父亲 .

“她父亲说道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [sed] [keit] , ['ɜːrnɪstli] .
" **It** **will** **,** **"** **said** **Kate** **,** **earnestly** **.**
" 它 将要 , " 说 凯特 , 切实 .

“会的，”凯特认真地说。

[bəuθ][hɜːr; hər]['perənts] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ðer; ðər] [fər'gɪvnəs] ; [ænd; ənd]['mɪstər] .
Both **her** **parents** **kissed** **her** **,** **in** **token** **of** **their** **forgiveness** **;** **and** **Mr** **.**
两个都 她 父母 亲吻 她 , 在 令牌 的 他们的 饶恕 ; 和 先生 .
[læm] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] ,
Lamb **put** **on** **his** **coat** **,**
羊肉 放 在 他的 外套 ,

她的父母都吻了她，以示原谅；兰姆先生穿上了外套。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [læm]
while **Mrs** **.** **Lamb**
尽管 太太 . 羊肉

兰姆夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv] [mɪlk] ,
went **to** **the** **cellar** **for** **a** **pail** **of** **milk** **,**
去 到 这 地窖 为了 一个 桶 的 牛奶 ,

我去地窖拿了一桶牛奶，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] [ʌv; əv]['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] .
with **which** **he** **soon** **left** **the** **house** **on** **his** **errand** **of** **kindness** **and** **charity** **.**
和 哪个 他 很快 左边 这 房子 在 他的 差事 的 仁慈 和 慈善机构 .

于是他很快就离开了家，去执行他的行善任务。

[keit] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðen] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Kate **felt** **a** **great** **deal** **better** **then** **,** **and** **before** **her** **father** **returned** **,** **she** **was**
凯特 毛毡 一个 伟大的 交易 更好的 然后 , 和 前 她 父亲 返回 , 她 曾是
[fæst] [ə'sliːp] .
fast **asleep** **.**
快速地 睡着了 .

凯特当时感觉好多了，在她父亲回来之前，她已经睡着了。

['mɪstər] . [læm] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [stɪl] [ʌp] .
Mr **.** **Lamb** **found** **the** **poor** **woman** **still** **up** **.**
先生 . 羊肉 成立 这 贫穷的 女士 仍然 向上 .

兰姆先生发现这位可怜的妇人仍然醒着。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][hæd; həd] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [bʌt; bət][noʊ][mɪlk] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]

The	children	had	had	bread	and	water	,	but	no	milk	,	for	their
这	孩子们	有	有	面包	和	水	,	但	不	牛奶	,	为了	他们的

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

孩子们晚饭吃了面包和水，但没有牛奶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [weɪkt] [ʌp]

and	she	was	very	glad	to	have	some	for	them	when	they	waked	up
和	她	曾是	非常	高兴的	到	有	一些	为了	他们	什么时候	他们	醒来	向上

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

in	the	night	.
在	这	夜晚	.

她很高兴能为他们准备一些，以便在他们夜里醒来时使用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə]['mɪstər] . [læm] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət]

And	she	was	very	grateful	to	Mr	.	Lamb	for	thinking	of	her	at
和	她	曾是	非常	感激的	到	先生	.	羊肉	为了	思维	的	她	在

[ðæt] ['aʊər] ,

that	hour	,
那	小时	,

她非常感谢兰姆先生在那个时候想到了她。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [kaɪnd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [frendz] .

and	thanked	God	for	giving	her	such	kind	and	thoughtful	friends	.
和	谢谢	上帝	为了	给予	她	这样的	种类	和	周到	朋友们	.

她感谢上帝赐予她如此善良体贴的朋友。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [keɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [hɜːr; hər]

From	that	time	,	Kate	was	a	better	girl	,	and	tried	hard	to	reform	her
从	那	时间	,	凯特	曾是	一个	更好的	女孩	,	和	尝试	难的	到	改革	她

[laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] .

life	and	character	.
生活	和	特点	.

从那以后，凯特变成了一个好女孩，她努力改过自新，重塑自己的人生和品格。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [soʊ][hɑːrd] , [ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ] [wel] ,

She	tried	so	hard	,	and	succeeded	so	well	,
她	尝试	所以	难的	,	和	成功了	所以	出色地	,

她非常努力，而且取得了巨大的成功。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['veri] [suːn] [lɔːst][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['kerləs] [keɪt] .

that	she	very	soon	lost	the	name	of	"	Careless	Kate	.
那	她	非常	很快	丢失的	这	姓名	的	"	粗心	凯特	.

她很快就失去了“粗心凯特”这个绰号。

" [keɪt] [ə; eɪ] ['betər] [gɜːrl] .

"	Kate	a	Better	Girl	.
"	凯特	一个	更好的	女孩	.

“凯特是个更好的女孩。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['mɪstər] . [læm] [went] [tuː; tə] [siː] ['fæni] [flɪnz] ['perənts] [ðə; ði]
Mr . Lamb went to see Fanny Flynn's parents the
先生 . 羊肉 去 到 看 舢 弗林的 父母 这

兰姆先生去拜访了范妮·弗林的父母。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .
next day , and they promised to punish her for her conduct .
下一个 天 , 和 他们 承诺 到 惩治 她 为了 她 执行 .

第二天，他们承诺会惩罚她的行为。

['æftər] [ðæt] [keit] [dɪd] [nɑːt] [prə'voʊk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] .
After that Kate did not provoke her , and they never had any more trouble .
后 那 凯特 做过 不是 惹 她 , 和 他们 绝不 有 任何 更多的 麻烦 .

此后，凯特没有再挑衅她，她们之间也再没有发生过任何冲突。

[naʊ] [maɪ] ['riːdɚz] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['keɪts] [fɔːlt] [led] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd]
Now my readers have seen that Kate's fault led her into falsehood and
现在 我的 读者 有 已见 那 凯特的 过错 引领 她 进入 谬误 和
[dɪ'sepʃ(ə)n] ,
deception ,
欺骗 ,

现在我的读者已经看到，凯特的过错导致她说谎和欺骗。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['kerləsnəs] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [lɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi]
which are worse than carelessness ; and I hope they will all learn to be
哪个 是 更糟 比 疏忽 ; 和 我 希望 他们 将要 全部 学习 到 是
['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['truːθfl] .
careful and truthful .
小心 和 真实 .

这比粗心大意更糟糕；我希望他们都能学会谨慎和诚实。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
NOTHING TO DO .
没有什么 到 做 .

无事可做。

" [maɪ] ['kɪti] [ɪz] ['pɜːrɪŋ]
" My kitty is purring
" 我的 猫咪 是 呼噜声

我的猫咪在呼噜呼噜

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] [rʌg]
Upon the hearth rug
之上 这 炉 小地毯

在壁炉地毯上

[roʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]
Rolled up in a bundle
滚动 向上 在 一个 捆

卷成一捆

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [bʌg] .
Just like a great bug .
只是 喜欢 一个 伟大的 漏洞 .

就像一只巨大的虫子。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['kɪti]
I wonder what kitty
我 想知道 什么 猫咪

我想知道是哪只小猫

[ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ;
Is thinking about ;
是 思维 关于 ;

正在思考;

[wʌt] [meɪks] [hɜːr; hər][soʊ] ['hæpi]
What makes her so happy
什么 制作 她 所以 快乐的

什么让她如此开心

[aɪ]['kænɑːt][faɪnd][aʊt] .
I cannot find out .
我 不能 寻找 出去 .

我找不到相关信息。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][hɑːrd]['lesnz; 'lesənz]
" She has no hard lessons
" 她 有 不 难的 课程

她没有经历过什么艰难的教训。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[tuː; tə]['bɑːðər][hɜːr; hər][breɪn] ,
To bother her brain ,
到 打扰 她 脑 ,

为了扰乱她的大脑,

[noʊ] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ]
No spelling and reading
不 拼写 和 阅读

无需拼写和阅读

[tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn][veɪn] ;
To study in vain ;
到 学习 在 徒劳 ;

徒劳地学习;

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi]
She ought to be happy
她 应该 到 是 快乐的

她应该感到高兴。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]
With nothing to do
和 没有什么 到 做

无所事事

[bʌt; bət] [pleɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] —
But play all the morning —
但 玩 全部 这 早晨 —

但要玩一上午——

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [tuː] .
And I should be , too .
和 我 应该 是 , 也 .

我也应该如此。

" [ðʌs] ['neli] [kept] ['θɪŋkɪŋ] ,
" Thus Nellie kept thinking ,
" 因此 内莉 保留 思维 ,

于是，内莉一直这样想着：

[ænd; ənd] [spoʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [θɔːt] .
And spoke out her thought .
和 辐 出去 她 想法 .

她把自己的想法说了出来。

[ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd]
The words which she uttered
这 字 哪个 她 说出

她所说的话

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɪr] [kɔːt] .
Her mother's ear caught .
她 母亲的 耳朵 捕捉 .

她母亲侧耳倾听。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l]
" You wish to be idle
" 你 希望 到 是 闲置的

你想闲着

[laɪk] ['kɪti] , [dɪr] , [ðer; ðər] ,
Like kitty , dear , there ,
喜欢 猫咪 , 亲爱的 , 那里 ,

就像小猫咪一样，亲爱的，

[ænd; ənd] [pleɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
And play all the morning ,
和 玩 全部 这 早晨 ,

整个上午都在玩耍，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ɔːr] [sliːp] [ɪn][jʊr; jər] [tʃer] ? "
Or sleep in your chair ? "
或者 睡觉 在 你的 椅子 ? "

还是睡在椅子上?

" [aɪ][dəunt][laɪk][maɪ]['lesnz; 'lesənz] ;
" I don't like my lessons ;
" 我 不 喜欢 我的 课程 ;

我不喜欢我的课程；

[aɪ] [θɪŋk] - [tɪz][ə; eɪ]['pɪti]
I think ' tis a pity
我 思考 - 的 一个 遗憾

我觉得很可惜。

[aɪ][kɑːnt][biː; bi][æz; əz] ['hæpi]
I can't be as happy
我 不能 是 作为 快乐的

我无法感到那么快乐

[æz; əz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] .
As dear little kitty .
作为 亲爱的 小的 猫咪 .

就像可爱的小猫咪一样。

[ðæt] ['ʌgli] [oʊld] ['spelɪŋ]
That ugly old spelling
那 丑陋的 老的 拼写

那个难看的旧拼写

[aɪ]['nevər][kæn; kən] [lɜːrn] !
I never can learn !
我 绝不 能 学习 !

我永远学不会!

[oʊ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɪti]
O , into a kitty
哦 , 进入 一个 猫咪

哦，变成一只小猫

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn] ! "
I wish I could turn ! "
我 希望 我 可以 转动 ! "

我真希望我能转身!

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['feri] ,
" I am not a fairy ,
" 我 是 不是 一个 仙女 ,

我不是仙女，

" [hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'plaɪd] ;
" Her mother replied ;
" 她 母亲 回复 ;

她母亲回答说:

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ðiː] ['paʊər]
" To me all the power
" 到 我 全部 这 力量

“对我来说，所有权力都属于我。”

[ʌv; əv]['mædʒɪks] [dɪ'naɪd] ;
Of magic's denied ;
的 魔法的 否认 ;

魔法被否定;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['aɪd(ə)l]
But you may be idle
但 你 可能 是 闲置的

但你可能很闲。

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,
From morning till night ,
从 早晨 直到 夜晚 ,

从早到晚，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] - [duː] ['nʌθɪŋ] -
And see if ' do nothing '
和 看 如果 - 做 没有什么 -

看看“什么都不做”的效果如何

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[wɪl] [set] [jʊr; jər] [keɪs] [raɪt] . "
Will set your case right . "
将要 放 你的 案件 正确的 . "

我会妥善处理你的案件。

" [oʊ] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ['nʌθɪŋ]
" O , shall I do nothing
" 哦 , 将 我 做 没有什么

“哦，我难道什么都不做吗？”

[bʌt; bət] [pleɪ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
But play all day long ,
但 玩 全部 天 长的 ,

但可以玩一整天，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kɪti]
And sing with my kitty
和 唱歌 和 我的 猫咪

和我的小猫一起唱歌

[ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [sɔːŋ] ?
A holiday song ?
一个 假期 歌曲 ?

一首节日歌曲?

[haʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['meri] ,
How happy , and merry ,
如何 快乐的 , 和 欢乐 ,

多么快乐，多么喜悦！

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] - [twɪl] [biː; bi]
And joyous ' twill be
和 欢乐 - 斜纹布 是

而那将是欢乐的。

[tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [hɑːrd] ['lesnz; 'lesənz] —
To have no hard lessons —
到 有 不 难的 课程 —

没有惨痛的教训——

[frʌm; frəm] ['stʌdi] [biː; bi] [friː] ! "
From study be free ! "
从 学习 是 自由的 ! "

从学习中解脱出来吧！

" [duː] [wʌt] [wɪl] [best] [pliːz] [juː; jʊ] ;
" Do what will best please you ;
" 做 什么 将要 最好的 请 你 ;

做让你最开心的事；

[biː; bi] ['aɪd(ə)l] [ɔːl] [deɪ] ;
Be idle all day ;
是 闲置的 全部 天 ;

整天无所事事；

[rɪ'saɪt] [noʊ] [mɔːr] ['lesnz; 'lesənz] ;
Recite no more lessons ;
背诵 不 更多的 课程 ;

不要再背诵课文了；

[duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pleɪ] .
Do nothing but play .
做 没有什么 但 玩 .

除了玩耍什么都别做。

" [ðen] ['neli] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
" Then Nellie , rejoicing ,
" 然后 内莉 , 欢欣鼓舞 ,

然后，内莉欣喜若狂地说道：

[fluː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ;
Flew out of the room ;
飞翔 出去 的 这 房间 ;

飞出了房间；

[pleɪd] [haɪd] , [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['dɑːli] .
Played hide , horse , and dolly .
玩 隐藏 , 马 , 和 多莉 .

玩了捉迷藏、骑马和玩娃娃的游戏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [bruːm] .
And rode on the broom .
和 骑 在 这 扫帚 .

然后骑着扫帚。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər]
But long before dinner
但 长的 前 晚餐

但早在晚餐之前很久

[pʊr] [nel] [hæd; həd] " [pleɪd] [aʊt] ,
Poor Nell had " played out ,
贫穷的 内尔 有 " 玩 出去 ,

可怜的内尔“已经出局了”，

" [ænd; ənd] ['stʌdid] , [ænd; ənd] ['stʌdid] ,
" And studied , and studied ,
" 和 研究 , 和 研究 ,

“然后学习，学习，

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] ,
And wandered about ,
和 漫步 关于 ,

然后四处闲逛，

[tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [nuː] ['pleʒər] ,
To find some new pleasure ,
到 寻找 一些 新的 乐趣 ,

为了寻找新的乐趣，

[sʌm; səm] [geɪm] , [ɔːr] [sʌm; səm] [pleɪ] ,
Some game , or some play ,
一些 游戏 , 或者 一些 玩 ,

某种游戏，或者某种玩耍，

[tuː; tə] [juːz] [ʌp] [ðə; ði] ['aʊərz] ,
To use up the hours ,
到 使用 向上 这 小时 ,

为了利用好这些时间，

[ænd; ənd][end] [ðæt] [lɔːŋ] [deɪ] ; —
And **end** **that** **long** **day** **;** **—**
和 结尾 那 长的 天 ; —

漫长的一天终于结束了；——

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] ['iːvnɪŋ]
And **long** **before** **evening**
和 长的 前 晚上

早在傍晚之前

[wʌz; wəz] [krɔːs] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] —
Was **cross** **as** **a** **bear** **—**
曾是 叉 作为 一个 熊 —

气得像头熊——

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði] -
Just **like** **the** **McFlimsey**
只是 喜欢 这 -

就像麦克弗林西一样

[wɪð; wɪθ] " ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wer] .
With **"** **nothing** **to** **wear** **.**
和 " 没有什么 到 穿 .

“没衣服穿。”

" [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,
" **And** **tired** **of** **nothing** **,**
" 和 疲劳的 的 没有什么 ,

“而且什么都不厌倦，

[ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv] [pleɪ] ,
And **tired** **of** **play** **,**
和 疲劳的 的 玩 ,

玩累了，

[noʊ] [deɪ] [wʌz; wəz][soʊ] ['tiːdiəs]
No **day** **was** **so** **tedious**
不 天 曾是 所以 乏味

没有哪一天如此乏味

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **93** **]**
[页 -]

[第93页]

[æz; əz] [ðæt] ['aɪd(ə)l] [deɪ] .
As **that** **idle** **day** **.**
作为 那 闲置的 天 .

那是一个闲散的日子。

" [oʊ] ['mʌðər] !
" **O** **mother** **!**
" 哦 母亲 !

“哦，母亲！

[maɪ]['lesnz; 'lesənz]
my **lessons**
我的 课程

我的课程

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [get] ,
I **think** **I** **will** **get** **,**
我 思考 我 将要 得到 ,

我想我会得到，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [pleɪ]
And **then** **I** **can** **play**
和 然后 我 能 玩

然后我就可以玩了

[æz; əz][aɪ]['nevər] [pleɪd] [jet] .
As **I** **never** **played** **yet** **.**
作为 我 绝不 玩 然而 .

因为我还没玩过。

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] ['hæpi]
I **do** **not** **feel** **happy**
我 做 不是 感觉 快乐的

我并不开心。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ;
With **nothing** **to** **do** **;**
和 没有什么 到 做 ;

无所事事;

[aɪ]['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː]
I **cannot** **endure** **it**
我 不能 忍受 它

我无法忍受

[ə'nʌðər] [deɪ] [θruː] . "
Another **day** **through** **.** **"**
其他 天 通过 . "

又一天过去了。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [maɪ] ['neli] ;
" **I** **thought** **so** **,** **my** **Nellie** **;**
" 我 想法 所以 , 我的 内莉 ;

“我就知道，我的内莉;

[tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [pleɪ] [swiːt]
To **make** **your** **play** **sweet**
到 制作 你的 玩 甜的

让你的游戏更精彩

[juː; jʊ][mʌst; məst][wɜːrk] , [ænd; ənd][biː; bi]['juːsf(ə)l]
You **must** **work** **,** **and** **be** **useful**
你 必须 工作 , 和 是 有用

你必须工作，并且对别人有用。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ] [miːt] .
To **those** **whom** **you** **meet** **.**
到 那些 谁 你 见面 .

致你遇到的每一个人。

[ðə; ði]['aɪd(ə)l][ɑːr; ər]['nevər]
The **idle** **are** **never**
这 闲置的 是 绝不

闲散人员从不

[soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [ðeɪ]
So **happy** **as** **they**
所以 快乐的 作为 他们

他们非常高兴

[huː] [wɜːrk][fɔːr; fər] [ðəm'selvz]
Who **work** **for** **themselves**
WHO 工作 为了 他们自己

为自己工作的人

[ɔ:r][fɔ:r; fər] ['ʌðər] [i:tʃ] [deɪ] .
Or for others each day .
或者 为了 其他的 每个 天 .

或者每天为其他人。

" ['rɪvɚˌdeɪl] ['stɔ:riz] .
" RIVERDALE STORIES .
" 河谷镇 故事 .

《河谷镇故事集》

[baɪ] ['ɑ:lɪvər] ['ɑ:ptɪk] .
By OLIVER OPTIC .
经过 奥利弗 光学 .

作者：OLIVER OPTIC。

[twelv] ['vɑ:ljəmz] .
Twelve volumes .
十二 卷 .

共十二卷。

[prə'fju:sli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['bɪlɪŋz] .
Profusely Illustrated by Billings .
大量地 插图 经过 比林斯 .

比林斯绘制了大量插图。

[wʌn] . ['lɪt(ə)l] ['mɜ:rtʃənt] .
1 . LITTLE MERCHANT .
1 . 小的 商人 .

1. 小商人。

[ˌtu:'tu:] . [jʌŋ] ['vɔɪɪdʒɚz] .
2 . YOUNG VOYAGERS .
2 . 年轻的 航海者 .

2. 年轻的航海家。

[θri:] . ['krɪsməs] [gɪft] . [fɔ:r] .
3 . CHRISTMAS GIFT . 4 .
3 . 圣诞节 礼物 . 4 .

3. 圣诞礼物。4.

['dɑ:li] [ænd; ənd][aɪ] . [faɪv] .
DOLLY AND I . 5 .
多莉 和 我 . 5 .

多莉和 I.5。

['ʌŋk(ə)l] [ben] .
UNCLE BEN .
叔叔 本 .

本叔叔。

[sɪks] . ['bɜ:rθdeɪ] ['pɑ:rti] . ['sɛvən] .
6 . BIRTHDAY PARTY . 7 .
6 . 生日 派对 . 7 .

6. 生日派对。7.

[praʊd] [ænd; ənd] ['leɪzi] .
PROUD AND LAZY .
自豪的 和 懒惰的 .

骄傲又懒惰。

[eɪt] . ['kerləs] [keit] . [naɪn] .
8 . CARELESS KATE . 9 .
8 . 粗心 凯特 . 9 .

8. 粗心的凯特。9.

[ˈrɔbinsn] ['kruːsoʊ] , ['dʒunjɚ] . >10 .
ROBINSON **CRUSOE** **,** **JR** **.** **>10** **.**
罗宾逊 克鲁索 , JR . >10 .

鲁滨逊·克鲁索，JR.>10。

[ðə; ði] ['pɪknɪk] ['pɑːrti] . - .
THE **PICNIC** **PARTY** **.** **11** **.**
这 野餐 派对 . - .

野餐派对。11.

[ðə; ði] [goʊld] ['θɪmbl] . - .
THE **GOLD** **THIMBLE** **.** **12** **.**
这 金子 顶针 . - .

金顶针。12.

[ðə; ði] [duː] - ['sʌmθɪŋ] .
THE **DO** **-** **SOMETHINGS** **.**
这 做 - 有些 .

行动派。

[liː] [ænd; ənd] ['ʃepərd] , ['pʌblɪʃərz] , ['bɔːstən; ˈbɑːstən] .
LEE **AND** **SHEPARD** **,** **Publishers** **,** **Boston** **.**
李 和 谢泼德 , 出版商 , 波士顿 .

LEE AND SHEPARD 出版社，波士顿。

[ðə; ði] ['rɪvɝˌdeɪl] [bʊks] .
THE **RIVERDALE** **BOOKS** **.**
这 河谷镇 图书 .

里弗代尔系列丛书。

[-] [noʊt] :
Transcriber's **note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [wʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [ɪn] [ðɪs] ['iːtekst] .
There **was** **no** **Table** **of** **Contents** **in** **the** **original** **,** **one** **has** **been** **added** **in** **this** **etext** **.**
那里 曾是 不 桌子 的 内容 在 这 原来的 , 一 有 到过 额外 在 这 电子文本 .

原版没有目录，本电子版中添加了目录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神